

Kinh Hoa Nghiêm

HOA NGHIÊM KINH Q 006.

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tính Trần Tiến Khanh & Nguyễn
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt
3/2013.**

=====

Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278

**大方廣佛華嚴經, CBETA Chinese Electronic
Tripitaka V1.34, Normalized Version.**

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 Đại
Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh,
CBETA Chinese Electronic Tripitaka
V1.34, Normalized Version.**

大方廣佛華嚴經卷第六

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh
quyển đệ lục.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật
quyển thứ 6.**

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

**Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà
Bạt Đà La dịch.**

淨行品第七

Tịnh hạnh Phẩm đệ thất.

Phẩm thứ 7 Hạnh Thanh tịnh.

爾時智首菩薩問文殊師利言：佛子！

**Nhĩ thời Trí Thủ Bồ Tát vấn Văn Thù Sư
Lợi ngôn : Phật Tử !**

**Khi đó Trí Thủ Bồ Tát hỏi Văn Thù Sư Lợi
nói rằng. Phật Tử !**

云何菩薩不染身口意業。不害身口意業。

**Vân hà Bồ Tát bất nhiễm Thân khẩu ý
Nghệp. Bất hại Thân khẩu ý Nghiệp.**

**Bồ Tát vì sao không nhiễm Nghiệp Thân
miệng ý. Không hỏng Nghiệp Thân miệng
ý.**

不癡身口意業。不退轉身口意業。不動身口意業。

Bất si Thân khẩu ý Nghiệp. Bất thoái chuyển Thân khẩu ý Nghiệp. Bất động Thân khẩu ý Nghiệp.

Nghiệp Thân miệng ý không ngu si.

Nghiệp Thân miệng ý Không chuyển lui.

Nghiệp Thân miệng ý không động.

應讚歎身口意業。清淨身口意業。離煩惱身口意業

。

Ứng tán thán Thân khẩu ý Nghiệp. Thanh tịnh Thân khẩu ý Nghiệp. Ly Phiền não Thân khẩu ý Nghiệp.

Cần ca ngợi Nghiệp Thân miệng ý. Nghiệp Thân miệng ý Thanh tịnh. Nghiệp Thân miệng ý rời Phiền não.

隨智慧身口意業？

云何菩薩生處成就。姓成就。家成就。

Tùy Trí tuệ Thân khẩu ý Nghiệp. Vân hà BỒ Tát sinh xứ thành tựu. Tính thành tựu. Gia thành tựu.

Nghiệp Thân miệng ý thuận theo Trí tuệ ? Vì sao BỒ Tát thành công nơi sinh. Thành công Tính. Thành công gia đình.

色相成就。念成就。智慧成就。趣成就。無畏成就。

Sắc tướng thành tựu. Niệm thành tựu. Trí tuệ thành tựu. Thú thành tựu. Vô úy thành tựu.

Thành công Sắc tướng. Thành công nghĩ nhớ. Thành công Trí tuệ. Thành công hướng tới. Thành công không sợ.

覺悟成就？云何菩薩第一智慧，最上智慧，勝智慧，
Giác ngộ thành tựu？Vân hà Bồ Tát đệ nhất Trí tuệ, tối thượng Trí tuệ, thắng Trí tuệ,

Thành công giác ngộ？Trí tuệ bậc nhất, Trí tuệ cao nhất, Trí tuệ tốt,

最勝智慧，不可量智慧，不可數智慧，不可思議智慧，
tối thắng Trí tuệ, bất khả lượng Trí tuệ, bất khả số Trí tuệ, bất khả tư nghị Trí tuệ,
Trí tuệ tốt nhất, Trí tuệ không thể so lường, Trí tuệ không thể tính đếm, Trí tuệ không thể nghĩ bàn,

不可稱智慧，不可說智慧？云何菩薩因力具足，
意力具足，根力具足，

bất khả xưng Trí tuệ, bất khả thuyết Trí tuệ ? Vân hà BỒ Tát nhân lực cụ túc, y lực cụ túc, Căn lực cụ túc.

Trí tuệ không thể gọi tên, Trí tuệ không thể nói của BỒ Tát ra sao ? Lực nguyên nhân đầy đủ, lực ý đầy đủ, lực Căn đầy đủ.

方便力具足, 緣力具足, 境界力具足, 止觀力具足, 定力具足 ?

Phương tiện lực cụ túc, Duyên lực cụ túc, cảnh giới lực cụ túc, chỉ quan lực cụ túc, Định lực cụ túc ?

lực Phương tiện đầy đủ, lực Duyên đầy đủ, lực cảnh giới đầy đủ, lực dùng xem xét đầy đủ, lực Định đầy đủ của BỒ Tát ra sao ?

云何菩薩善知陰界入, 善知緣起法,
善知欲色無色界,

Vân hà BỒ Tát thiện tri Âm giới nhập, thiện tri duyên khởi Pháp, thiện tri Dục Sắc Vô Sắc giới,

**Hay biết nhập vào Cõi Uẩn, hay biết Pháp
Duyên nổi, hay biết Cõi Dục, Cõi Sắc thân,
Cõi không có Sắc thân,**

善知過去未來現在？

云何菩薩修七覺意。修空無相無作？

**Thiền tri Quá khứ Vị lai Hiện tại？ Vân hà
Bồ Tát tu thất Giác ý, tu Không vô tướng
vô tác？**

**hay biết Quá khứ Tương lai Hiện tại của
Bồ Tát ra sao？ Tu 7 ý Giác, tu Rỗng
không có hình tướng không làm của Bồ
Tát ra sao？**

云何菩薩滿足檀波羅蜜尸波羅蜜羸提波羅蜜毘梨耶
波羅蜜，

**Vân hà Bồ Tát mãn túc Đàn Ba La Mật, Thi
Ba La Mật, Sạn đề Ba La Mật, Tì lê da Ba
La Mật,**

**Bồ Tát đầy đủ Bồ thí tới Niết Bàn, Giữ Giới
tới Niết Bàn, Nhẫn nhịn tới Niết Bàn, Tinh
tiến tới Niết Bàn,**

禪波羅蜜般若波羅蜜慈悲喜捨？

云何菩薩得是處非處智力，

Thiên Ba La Mật, Bát nhã Ba La Mật, Từ Bi Hỉ Xả ? Vân hà BỒ Tát đắc thị xứ phi xứ Trí lực,

Thiên định tới Niết Bàn, Trí tuệ tới Niết Bàn, Từ Bi Hỉ Xả ra sao ? BỒ Tát được lực Trí tuệ nơi đó, nơi sai,

過去未來現在業報智力, 種種諸根智力,
種種性智力,

Quá khứ Vị lai Hiện tại Nghiệp báo Trí lực, chủng chủng chư Căn Trí lực, chủng chủng tính Trí lực.

Lực Trí tuệ Nghiệp quả báo Hiện tại Quá khứ Tương lai, đủ các loại lực Trí các Căn, lực Trí tuệ của đủ các loại tính.

種種欲智力, 一切至處道智力, 禪定解脫三昧垢淨智力,

chủng chủng dục Trí lực, nhất thiết chí xứ Đạo Trí lực, Thiên định Giải thoát Tam muội cấu tịnh Trí lực,

lực Trí tuệ của đủ các loại mong muốn, lực Trí tuệ tới tất cả nơi Đạo, lực Trí tuệ sạch bản Tam muội Thiên định Giải thoát,

宿命無礙智力。天眼無礙智力。斷一切煩惱習氣智力？

túc mệnh vô ngại Trí lực, Thiên nhãn vô ngại Trí lực, đoạn nhất thiết Phiền não tập khí Trí lực ?

lực Trí tuệ biết mệnh đời trước không trở ngại, lực Trí tuệ không trở ngại mắt cõi Trời, lực Trí tuệ cắt bỏ tất cả tập quán Phiền não ra sao ?

云何菩薩常為諸天王守護，恭敬供養，

Vân hà BỒ Tát thường vi chư Thiên vương thủ hộ, cung kính cúng dưỡng,

BỒ Tát thường được các Vua Trời bảo vệ, cung kính cúng dưỡng,

龍王鬼神王乾闥婆王阿脩羅王迦樓羅王，

Long vương Quỷ Thần Vương Càn Thát Bà

Vương A Tu La Vương Ca Lô La Vương,

Vua Rồng, Vua Quỷ Thần, Vua Càn Thát

Bà, Vua A Tu La, Vua Ca Lô La,

緊那羅王摩睺羅伽王人王梵天王等守護，

**Khẩn Na La Vương Ma Hầu La Già Vương
nhân Vương Phạm Thiên vương đẳng thủ
hộ,**

**Vua Khẩn Na La, Vua Ma Hầu La Già, Vua
nhân gian, Vua Trời Phạm cùng giúp bảo
vệ,**

恭敬供養？

云何菩薩爲眾生舍。爲救爲歸。爲趣爲炬，

**cung kính cúng dưỡng？ Vân hà BỒ Tát vị
chúng sinh xá, vị cứu vị quy, vị thú vị cự,**

**cung kính cúng dưỡng ra sao？ BỒ Tát
được nơi ở của chúng sinh, vị cứu giúp vị
trở về, vị hướng tới vị đuốc sáng,**

爲明爲燈，爲導爲無上導？

云何菩薩於一切眾生爲第一，

**Vị minh vị đăng, vị đạo, vị Vô thượng Đạo
？ Vân hà BỒ Tát ư nhất thiết chúng sinh vị
đệ nhất,**

**vì sáng suốt vì đèn sáng, vì dẫn đường, vì
Đạo Bình Đẳng ra sao？ BỒ Tát với tất cả
chúng sinh là bậc nhất,**

爲大，爲勝，爲上，爲無上，爲無等，爲無等等？

vi đại, vi thắng, vi thượng, vi Vô thượng, vi vô đẳng, vi vô đẳng đẳng ?

là lớn, là hơn, là cao, là Bình Đẳng, là không sánh bằng, là bậc không sánh bằng ra sao ?

爾時文殊師利答智首菩薩曰：善哉！善哉！佛子！多所饒益。

Nhĩ thời Văn Thù Sư Lợi đáp Trí Thủ Bồ Tát viết : Thiện tai ! Thiện tai ! Phật Tử ! Đa sở nhiều ích.

Khi đó Văn Thù Sư Lợi trả lời Trí Thủ Bồ Tát nói rằng : Thiện thay ! Thiện thay ! Phật Tử ! Lợi ích được nhiều.

多所安穩。哀愍世間。惠利一切。安樂天人。問如是義。

Đa sở an ổn. Ai mẫn Thế gian. Huệ lợi nhất thiết. An lạc Thiên nhân. Vấn như thị nghĩa.

Yên ổn được nhiều. Thương xót Thế gian. Ân lợi tất cả. Yên vui người Trời. Hỏi nghĩa như thế.

佛子！菩薩成就身口意業。能得一切勝妙功德。

Phật Tử ! BỒ Tát thành tựu Thân khẩu ý Nghiệp. Năng đắc nhất thiết thắng diệu công Đức.

Phật Tử ! BỒ Tát thành công Nghiệp Thân miệng ý. Có thể được tất cả công Đức tốt đẹp.

於佛正法心無罣礙。去來今佛所轉法輪。能隨順轉。

Ư Phật Chính pháp tâm vô quái ngại. Khứ lai kim Phật sở chuyển Pháp luân. Năng tùy thuận chuyển.

Với Pháp đúng của Phật tâm không trở ngại. Chuyển vãng Pháp của Phật Hiện tại Quá khứ Tương lai. Có thể thuận theo chuyển vận.

不捨眾生。明達實相。斷一切惡。具足眾善。

Bất xả chúng sinh. Minh đạt thực tướng.

Đoạn nhất thiết ác. Cụ túc chúng thiện.

Không vứt bỏ chúng sinh. Sáng suốt tướng chân thực. Cắt bỏ tất cả ác. Đầy đủ các thiện.

色像第一。悉如普賢大菩薩等。成就如來一切種智。

Sắc tượng đệ nhất. Tất như Phổ Hiền đại Bồ Tát đẳng. Thành tựu Như Lai Nhất thiết chủng Trí.

Sắc hình tượng bậc nhất. Đều như Phổ Hiền Bồ Tát lớn. Thành công Tất cả các loại Trí tuệ của Như Lai.

於一切法悉得自在。而為眾生第二尊導。

Ư nhất thiết Pháp tất đắc Tự tại. Nhi vi chúng sinh đệ nhị tôn đạo.

Với tất cả Pháp đều được Tự do. Mà là người dẫn đường kính trọng thứ 2 của chúng sinh.

佛子！何等身口意業能得一切勝妙功德？

Phật Tử！Hà đẳng Thân khẩu ý Nghiệp năng đắc nhất thiết thắng diệu công Đức？

Phật Tử！Nghiệp Thân miệng ý có thể được tất cả công Đức tốt đẹp ra sao？

菩薩在家。當願眾生。捨離家難。

Bồ Tát tại gia. Đương nguyện chúng sinh. Xả ly gia nạn.

Bồ Tát ở nhà. Đang mong chúng sinh. Rồi bỏ nạn nhà.

入空法中。孝事父母。當願眾生。

Nhập không Pháp trung. Hiếu sự Phụ mẫu. Đương nguyện chúng sinh.

Vào trong Pháp rộng. Việc hiếu cha mẹ. Đang mong chúng sinh.

一切護養。永得大安。妻子集會。

Nhất thiết hộ dưỡng. Vĩnh đắc đại an. Thê tử tập hội.

Giúp nuôi tất cả. Vĩnh được yên lớn. Vợ con tập hợp.

當願眾生。令出愛獄。無戀慕心。

Đương nguyện chúng sinh. Linh xuất ái ngục. Vô luyến mộ tâm.

Đang mong chúng sinh. Giúp rời ngục yêu. Tâm không quyến luyến.

若得五欲。當願眾生。捨離貪惑。

Nhược đắc Ngũ dục. Đương nguyện chúng sinh. Xả ly tham hoặc.

Nếu được 5 Dục. Đang mong chúng sinh. Rồi bỏ tham hoặc.

Kinh Hoa Nghiêm

功德具足。若在妓樂。當願眾生。

Công Đức cụ túc. Nhược tại kĩ nhạc.

Đương nguyện chúng sinh.

Đây đủ công Đức. Nếu còn kĩ nhạc. Đang mong chúng sinh.

悉得法樂。見法如幻。若在房室。

Tất đắc Pháp lạc. Kiến Pháp như huyễn.

Nhược tại phòng thất.

Đều được vui Pháp. Thấy Pháp như ảo.

Nếu tại phòng ở.

當願眾生。入賢聖地。永離欲穢。

Đương nguyện chúng sinh. Nhập Hiền

Thánh địa. Vĩnh ly dục uế.

Đang mong chúng sinh. Vào bậc Thánh

Hiền. Vĩnh rời dục uế.

著寶瓔珞。當願眾生。捨離重擔。

Trước bảo anh lạc. Đương nguyện chúng

sinh. Xả ly trọng đảm.

Cầm chuỗi ngọc quý. Đang mong chúng

sinh. Rời bỏ gánh nặng.

度有無岸。若上樓閣。當願眾生。

Độ hữu vô ngại. Nhược thượng lâu các.

Đương nguyện chúng sinh.

**Vượt bờ Có không. Nếu lâu gác cao. Đang
mong chúng sinh.**

昇佛法堂。得微妙法。布施所珍。

**Thăng Phật Pháp đường. Đắc vi diệu
Pháp. Bố thí sở trân.**

**Lên nhà Pháp Phật. Được Pháp vi diệu. Bố
thí vật báu.**

當願眾生。悉捨一切。心無貪著。

**Đương nguyện chúng sinh. Tất xả nhất
thiết. Tâm vô tham trước.**

**Đang mong chúng sinh. Đều bỏ tất cả.
Tâm không tham nhờ.**

若在聚會。當願眾生。究竟解脫。

**Nhược tại tụ hội. Đương nguyện chúng
sinh. Cứu cánh Giải thoát.**

**Nếu còn tụ họp. Đang mong chúng sinh.
Thành quả Giải thoát.**

到如來處。若在危難。當願眾生。

**Đáo Như Lai xứ. Nhược tại nguy nan.
Đương nguyện chúng sinh.**

Tối nơi Như Lai. Nếu còn nguy nan. Đang mong chúng sinh.

隨意自在。無所罣礙。以信捨家。

Tùy ý Tự tại. Vô sở quái ngại. Dĩ tín xả gia.

Tùy ý Tự do. Không bị trở ngại. Vì tin bỏ nhà.

當願眾生。棄捨世業。心無所著。

Đương nguyện chúng sinh. Khí xả thế Nghiệp. Tâm vô sở trước.

Đang mong chúng sinh. Vứt bỏ Nghiệp đời. Tâm không nương nhờ.

若入僧坊。當願眾生。一切和合。

Nhược nhập Tăng phòng. Đương nguyện chúng sinh. Nhất thiết hòa hợp.

Nếu vào phòng Tăng. Đang mong chúng sinh. Tất cả hòa hợp.

心無限礙。詣大小師。當願眾生。

Tâm vô hạn ngại. Nghệ đại tiểu Sư. Đương nguyện chúng sinh.

Tâm không hạn ngại. Tối Thầy lớn nhỏ. Đang mong chúng sinh.

Kinh Hoa Nghiêm

開方便門。深入法要。求出家法。

Khai Phương tiện môn. Thâm nhập Pháp yếu. Cầu Xuất gia Pháp.

Mở môn Phương tiện. Vào sâu Pháp chính. Cầu Pháp Xuất gia.

當願眾生。得不退轉。心無障礙。

Đương nguyện chúng sinh. Đắc Bất thoái chuyển. Tâm vô chướng ngại.

Đang mong chúng sinh. Được Không chuyển lui. Tâm không chướng ngại.

脫去俗服。當願眾生。解道修德。

Thoát khứ tục phục. Đương nguyện chúng sinh. Giải Đạo tu Đức.

Rời thoát áo tục. Đang mong chúng sinh. Hiểu Đạo tu Đức.

無復懈怠。除鬚鬚髮。當願眾生。

Vô phục giải đãi. Trừ thế tu phát. Đương nguyện chúng sinh.

Lười nhác không về. Cắt bỏ râu tóc. Đang mong chúng sinh.

斷除煩惱。究竟寂滅。受著袈裟。

Đoạn trừ Phiền não. Cứu cánh Tịch diệt.

Thụ trước Già sa.

Cắt bỏ Phiền não. Thành quả Rỗng lặng.

Nhận mặc Già Sa.

當願眾生。捨離三毒。心得歡喜。

Đương nguyện chúng sinh. Xả ly Tam độc.

Tâm đắc hoan hỷ.

Đang mong chúng sinh. Rời bỏ Ba độc.

Tâm được vui mừng.

受出家法。當願眾生。如佛出家。

Thụ Xuất gia Pháp. Đương nguyện chúng sinh. Như Phật Xuất gia.

Nhận Pháp Xuất gia. Đang mong chúng sinh. Như Phật Xuất gia.

開導一切。自歸於佛。當願眾生。

Khai đạo nhất thiết. Tự Quy ư Phật. Đương nguyện chúng sinh.

Dẫn mở tất cả. Tự về với Phật. Đang mong chúng sinh.

體解大道。發無上意。自歸於法。

Thể giải đại Đạo. Phát Vô thượng ý. Tự quy ư Pháp.

Hiểu bậc Đạo lớn. Phát ý Bình Đẳng. Tự về với Pháp.

當願眾生。深入經藏。智慧如海。

Đương nguyện chúng sinh. Thâm nhập Kinh tạng. Trí tuệ như hải.

Đang mong chúng sinh. Vào sâu Kinh Tạng. Trí tuệ như biển.

自歸於僧。當願眾生。統理大眾。

Tự quy ư Tăng. Đương nguyện chúng sinh. Thống lý Đại chúng.

Tự về với Tăng. Đang mong chúng sinh. Dẫn dắt Đại chúng.

一切無礙。受持淨戒。當願眾生。

Nhất thiết vô ngại. Thụ trì tịnh Giới. Đương nguyện chúng sinh.

Tất cả không ngại. Nhận giữ Giới sạch. Đang mong chúng sinh.

具足修習。學一切戒。受行道禁。

Cụ túc tu tập. Học nhất thiết Giới. Thụ hành Đạo cấm.

Tu luyện đầy đủ. Học tất cả Giới. Nhận hành Đạo cấm.

Kinh Hoa Nghiêm

當願眾生。具足道戒。修如實業。

Đương nguyện chúng sinh. Cụ túc Đạo Giới. Tu như thực Nghiệp.

Đang mong chúng sinh. Giới Đạo đầy đủ. Tu Nghiệp như thực.

始請和尚。當願眾生。得無生智。

Thủ thỉnh Hòa thượng. Đương nguyện chúng sinh. Đắc vô sinh Trí.

Mời mời Hòa thượng. Đang mong chúng sinh. Được Trí không sinh.

到於彼岸。受具足戒。當願眾生。

Đáo ư bỉ Ngạn. Thụ Cụ túc Giới. Đương nguyện chúng sinh.

Tới nơi Niết Bàn. Nhận 10 Giới thiện. Đang mong chúng sinh.

得勝妙法。成就方便。若入房舍。

Đắc thắng diệu Pháp. Thành tựu Phương tiện. Nhược nhập phòng xá.

Được Pháp tốt đẹp. Thành công Phương tiện. Nếu vào nhà ở.

當願眾生。昇無上堂。得不退法。

**Đương nguyện chúng sinh. Thăng Vô
thượng đường. Đắc bất thoái Pháp.**

**Đang mong chúng sinh. Lên nhà Bình
Đẳng. Được Pháp không lui.**

若敷床座。當願眾生。敷善法座。

**Nhược phu sàng tọa. Đương nguyện chúng
sinh. Phu thiện Pháp tòa.**

**Nếu bày giường tòa. Đang mong chúng
sinh. Bày tòa Pháp thiện.**

見真實相。正身端坐。當願眾生。

**Kiến chân thực tướng. Chính thân đoan
tọa. Đương nguyện chúng sinh.**

**Thấy tướng chân thực. Thân ngay ngồi
nghiêm. Đang mong chúng sinh.**

坐佛道樹。心無所倚。結跏趺坐。

**Tọa Phật Đạo thụ. Tâm vô sở ỷ. Kết già
phu tọa.**

**Ngồi cây Đạo Phật. Tâm không cậy nhờ.
Ngồi bằng Kết già.**

當願眾生。善根堅固。得不動地。

**Đương nguyện chúng sinh. Thiện Căn
kiên cố. Đắc Bất động Địa.**

**Đang mong chúng sinh. Căn thiện kiên cố.
Được Bạc Bất động.**

三昧正受。當願眾生。向三昧門。

**Tam muội Chính thụ. Đương nguyện
chúng sinh. Hưởng Tam muội môn.**

**Nhận đúng Tam muội. Đang mong chúng
sinh. Hưởng môn Tam muội.**

得究竟定。觀察諸法。當願眾生。

**Đắc cứu cánh Định. Quan sát chư Pháp.
Đương nguyện chúng sinh.**

**Được thành quả Định. Quan sát các Pháp.
Đang mong chúng sinh.**

見法真實。無所罣礙。捨跏趺坐。

**Kiến Pháp chân thực. Vô sở quải ngại. Xả
Già phu tọa.**

**Thấy Pháp chân thực. Không bị trở ngại.
Bỏ ngôi xếp bằng.**

當願眾生。知諸行性。悉歸散滅。

**Đương nguyện chúng sinh. Tri chư hạnh
tính. Tất quy tán diệt.**

**Đang mong chúng sinh. Biết các tính
hạnh. Đều về tan mất.**

下床安足。當願眾生。履踐聖迹。

Hạ sàng an túc. Đương nguyện chúng sinh. Lý tiền Thánh tích.

Xuống giường chân yên. Đương mong chúng sinh. Đạp lên vết Thánh.

不動解脫。始舉足時。當願眾生。

Bất động Giải thoát. Thủy cử túc thời. Đương nguyện chúng sinh.

Không động Giải thoát. Khi mới nhắc chân. Đương mong chúng sinh.

越度生死。善法滿足。被著衣裳。

Việt độ sinh tử. Thiện Pháp mãn túc. Bị trước y thường.

Vượt qua sinh chết. Tràn đầy Pháp thiện. Mặc khoác quần áo.

當願眾生。服諸善根。每知慚愧。

Đương nguyện chúng sinh. Phục chư thiện Căn. Mỗi tri tâm quý.

Đương mong chúng sinh. Làm các Căn thiện. Thường biết hổ thẹn.

整服結帶。當願眾生。自檢修道。

Chỉnh phục kết đới. Đương nguyện chúng sinh. Tự kiểm tu Đạo.

Chỉnh phục đại buộC. Đang mong chúng sinh. Tự kiểm tu Đạo.

不壞善法。次著上衣。當願眾生。

Bất hoại thiện Pháp. Thứ trước thượng y. Đương nguyện chúng sinh.

Pháp thiện không hỏng. Kế mặc Già sa. Đang mong chúng sinh.

得上善根。究竟勝法。著僧伽梨。

Đắc thượng thiện Căn. Cứu cánh thắng Pháp. Trước Tăng già lê.

Được Căn thiện cao. Thành quả được Pháp. Mặc áo Già sa.

當願眾生。大慈覆護。得不動法。

Đương nguyện chúng sinh. Đại Từ phúc hộ. Đắc bất động Pháp.

Đang mong chúng sinh. Đại Từ che giúp. Được Pháp không động.

手執楊枝。當願眾生。心得正法。

Thủ chấp dương chi. Đương nguyện chúng sinh. Tâm đắc Chính pháp.

Tay cầm cành liễu. Đang mong chúng sinh. Tâm được Pháp đúng.

自然清淨。晨嚼楊枝。當願眾生。

Tự nhiên Thanh tịnh. Thần tốc dương chi. Dương nguyện chúng sinh.

Tự nhiên Thanh tịnh. Sáng nhai cành liễu. Đang mong chúng sinh.

得調伏牙。噬諸煩惱。左右便利。

Đắc điều phục nha. Phệ chư Phiền não. Tả hữu tiện lợi.

Răng được điều phục. Nhai các Phiền não. Phải trái tiện lợi.

當願眾生。蠲除污穢。無婬怒癡。

Đương nguyện chúng sinh. Quyên trừ ô uế. Vô dâm nộ si.

Đang mong chúng sinh. Trừ bỏ ô uế. Không dâm hận ngu.

已而就水。當願眾生。向無上道。

Dĩ nhi tự thủy. Đương nguyện chúng sinh. Hướng Vô thượng Đạo.

Đã như là nước. Đang mong chúng sinh. Hướng Đạo Bình Đẳng.

得出世法。以水滌穢。當願眾生。

Đắc Xuất thế Pháp. Dĩ thủy địch uế.

Đương nguyện chúng sinh.

Được Pháp ngoài đời. Dùng nước rửa bẩn.

Đang mong chúng sinh.

具足淨忍。畢竟無垢。以水盥掌。

Cụ túc tịnh Nhẫn. Tất cánh vô cấu. Dĩ thủy quán chưởng.

Đầy đủ Nhẫn sạch. Cuối cùng không bẩn.

Dùng nước rửa tay.

當願眾生。得上妙手。受持佛法。

Đương nguyện chúng sinh. Đắc thượng diệu thủ. Thụ trì Phật Pháp.

Đang mong chúng sinh. Được tay cao đẹp.

Nhận giữ Pháp Phật.

澡漱口齒。當願眾生。向淨法門。

Táo thấu khẩu xỉ. Đương nguyện chúng sinh. Hưởng tịnh Pháp môn.

Súc rửa răng miệng. Đang mong chúng sinh. Hưởng môn Pháp sạch.

究竟解脫。手執錫杖。當願眾生。

**Cứu cánh Giải thoát. Thủ chấp tích
trượng. Đương nguyện chúng sinh.**

**Thành quả Giải thoát. Tay cầm tích
trượng. Đương mong chúng sinh.**

設淨施會。見道如實。擎持應器。

Thiết tịnh Thí hội. Kiến Đạo như thực.

Kinh trì ứng khí.

Làm hội Thí sạch. Thấy Đạo như thực.

Nâng giữ đồ ứng.

當願眾生。成就法器。受天人供。

Đương nguyện chúng sinh. Thành tựu

Pháp khí. Thụ Thiên nhân cúng.

Đương mong chúng sinh. Thành công khí

Pháp. Nhận người Trời cúng.

發趾向道。當願眾生。趣佛菩提。

**Phát chỉ hướng Đạo. Đương nguyện chúng
sinh. Thụ Phật Bồ Đề.**

**Bước chân hướng Đạo. Đương mong chúng
sinh. Tới Phật Bồ Đề.**

究竟解脫。若已在道。當願眾生。

Cứu cánh Giải thoát. Nhược dĩ tại Đạo.

Đương nguyện chúng sinh.

Thành quả Giải thoát. Nếu đã ở Đạo. Đang mong chúng sinh.

成就佛道。無餘所行。涉路而行。

Thành tựu Phật đạo. Vô dư sở hạnh. Thiệp lộ nhi hành.

Thành công Đạo Phật. Làm được không thừa. Lộ đường mà đi.

當願眾生。履淨法界。心無障礙。

Đương nguyện chúng sinh. Lý tịnh Pháp giới. Tâm vô chướng ngại.

Đang mong chúng sinh. Làm Cõi Pháp sạch. Tâm không chướng ngại.

見趣高路。當願眾生。昇無上道。

Kiến thú cao lộ. Đương nguyện chúng sinh. Thăng Vô thượng Đạo.

Thấy hướng đường cao. Đang mong chúng sinh. Lên Đạo Bình Đẳng.

超出三界。見趣下路。當願眾生。

Siêu xuất Tam giới. Kiến thú hạ lộ. Đương nguyện chúng sinh.

Vượt qua Ba cõi. Thấy hướng đường thấp. Đang mong chúng sinh.

謙下柔軟。入佛深法。若見險路。

Khiêm hạ nhu nhuyễn. Nhập Phật thâm Pháp. Nhược kiến hiểm lộ.

Khiêm tốn mềm mại. Vào Pháp Phật sâu. Nếu thấy đường hiểm.

當願眾生。棄捐惡道。滅除邪見。

Đương nguyện chúng sinh. Khí quyên ác Đạo. Diệt trừ Tà kiến.

Đang mong chúng sinh. Vứt bỏ Đạo ác. Diệt trừ Thấy sai.

若見直路。當願眾生。得中正意。

Nhược kiến trực lộ. Đương nguyện chúng sinh. Đắc trung chính ý.

Nếu thấy đường thẳng. Đang mong chúng sinh. Được ý chính giữa.

身口無曲。見道揚塵。當願眾生。

Thân khẩu vô khúc. Kiến đạo dương trần. Đương nguyện chúng sinh.

Không uốn thân miệng. Thấy đường bốc bụi. Đang mong chúng sinh.

永離塵穢。畢竟清淨。見道無塵。

Vĩnh ly trần uế. Tất cánh Thanh tịnh. Kiến
đạo vô trần.

Vĩnh rời bụi bần. Thành quả Thanh tịnh.
Thấy đường không bụi.

當願眾生。大悲所熏。心意柔潤。

Đương nguyện chúng sinh. Đại Bi sở huân.
Tâm ý nhu nhuận.

Đang mong chúng sinh. Đại Bi được thơm.
Tâm ý mềm nhuận.

見深院潤。當願眾生。向正法界。

Kiến thâm khanh giản. Đương nguyện
chúng sinh. Hưởng chính Pháp giới.

Thấy khe hầm sâu. Đang mong chúng
sinh. Hưởng Cõi Pháp đúng.

滅除諸難。見聽訟堂。當願眾生。

Diệt trừ chư nạn. Kiến thánh tụng đường.
Đương nguyện chúng sinh.

Diệt trừ các nạn. Nghe thấy nhà tụng.
Đang mong chúng sinh.

說甚深法。一切和合。若見大樹。

Thuyết thậm thâm Pháp. Nhất thiết hòa
hợp. Nhược kiến đại thụ.

Nói Pháp rất sâu. Tất cả hòa hợp. Nếu thấy cây lớn.

當願眾生。離我諍心。無有忿恨。

Đương nguyện chúng sinh. Ly Ngã tranh tâm. Vô hữu phần hận.

Đang mong chúng sinh. Rời tâm ta kiện. Không có căm hận.

若見叢林。當願眾生。一切敬禮。

Nhược kiến tòng lâm. Đương nguyện chúng sinh. Nhất thiết kính lễ.

Nếu thấy rừng rậm. Đang mong chúng sinh. Kính lễ tất cả.

天人師仰。若見高山。當願眾生。

Thiên Nhân Sư ngưỡng. Nhược kiến cao sơn. Đương nguyện chúng sinh.

Ngược Thầy Trời Người. Nếu thấy núi cao. Đang mong chúng sinh.

得無上善。莫能見頂。若見刺棘。

Đắc Vô thượng thiện. Mạc năng kiến đỉnh. Nhược kiến thứ cực.

Được thiện Bình Đẳng. Không thể thấy đỉnh. Nếu thấy cây gai.

當願眾生。拔三毒刺。無賊害心。

**Đương nguyện chúng sinh. Bạt Tam độc
thích. Vô tặc hại tâm.**

**Đang mong chúng sinh. Nhổ gai Ba độc.
Không giặc hại tâm.**

見樹茂葉。當願眾生。以道自蔭。

**Kiến thụ mậu diệp. Đương nguyện chúng
sinh. Dĩ Đạo tự âm.**

**Nhìn cây lá tốt. Đang mong chúng sinh.
Dùng Đạo tự râm.**

入禪三昧。見樹好華。當願眾生。

**Nhập Thiên Tam muội. Kiến thụ hảo hoa.
Đương nguyện chúng sinh.**

**Vào Thiên Tam muội. Thấy cây hoa đẹp.
Đang mong chúng sinh.**

開淨如華。相好滿具。見樹豐果。

**Khai tịnh như hoa. Tướng Hảo mãn cụ.
Kiến thụ phong quả.**

**Như hoa sạch nở. Tướng Hảo đầy đủ.
Thấy cây sai quả.**

當願眾生。起道樹行。成無上果。

**Đương nguyện chúng sinh. Khởi Đạo thụ
hàng. Thành Vô thượng quả.**

**Đang mong chúng sinh. Nổi hàng cây Đạo.
Thành quả Bình Đẳng.**

見諸流水。當願眾生。得正法流。

**Kiến chư lưu thủy. Đương nguyện chúng
sinh. Đắc Chính pháp lưu.**

**Thấy các giòng nước. Đang mong chúng
sinh. Được giòng Pháp đúng.**

入佛智海。若見陂水。當願眾生。

**Nhập Phật Trí hải. Nhược kiến pha thủy.
Đương nguyện chúng sinh.**

**Vào biển Trí Phật. Nếu thấy nước nghiêng.
Đang mong chúng sinh.**

悉得諸佛。不壞正法。若見浴池。

**Tất đắc chư Phật. Bất hoại Chính pháp.
Nhược kiến dục trì.**

**Đều được các Phật. Pháp đúng không
hỏng. Nếu thấy ao đầm.**

當願眾生。入佛海智。問答無窮。

**Đương nguyện chúng sinh. Nhập Phật hải
Trí. Vấn đáp vô cùng.**

**Đang mong chúng sinh. Vào Trí biển Phật.
Hỏi đáp vô cùng.**

見人汲井。當願眾生。得如來辯。

**Kiến nhân cấp tỉnh. Đương nguyện chúng
sinh. Đắc Như Lai biện.**

**Thấy người lấy nước. Đang mong chúng
sinh. Được luận của Phật.**

不可窮盡。若見泉水。當願眾生。

**Bất khả cùng tận. Nhược kiến tuyên thủy.
Đương nguyện chúng sinh.**

**Không thể tận cùng. Nếu thấy nước giếng.
Đang mong chúng sinh.**

善根無盡。境界無上。見山澗水。

**Thiện Căn vô tận. Cảnh giới Vô thượng.
Kiến sơn giản thủy.**

**Căn thiện không hết. Cảnh giới Bình Đẳng.
Thấy nước khe núi.**

當願眾生。洗濯塵垢。意解清淨。

**Đương nguyện chúng sinh. Tẩy trừ trần
cấu. Ý giải Thanh tịnh.**

**Đang mong chúng sinh. Tẩy rửa bụi bặm.
Ý hiểu Thanh tịnh.**

若見橋梁。當願眾生。興造法橋。

Nhược kiến kiều lương. Đương nguyện chúng sinh. Hưng tạo Pháp kiều.

Nếu thấy cầu kiều. Đương mong chúng sinh. Cát dựng cầu Pháp.

度人不休。見修園圃。當願眾生。

Độ nhân bất hưu. Kiến tu viên phổ. Đương nguyện chúng sinh.

Độ người không nghỉ. Thấy sửa vườn rau. Đương mong chúng sinh.

耘除穢惡。不生欲根。見無憂林。

Vân trừ uế ác. Bất sinh dục Căn. Kiến vô ưu lâm.

Làm sạch uế bẩn. Rễ tham không sinh. Thấy rừng không buồn.

當願眾生。心得歡喜。永除憂惱。

Đương nguyện chúng sinh. Tâm đắc hoan hỉ. Vĩnh trừ ưu não.

Đương mong chúng sinh. Tâm được vui mừng. Vĩnh bỏ lo buồn.

見好園池。當願眾生。勤修眾善。

Kiến hảo viên trì. Đương nguyện chúng sinh. Cần tu chúng thiện.

Thấy ao vườn đẹp. Đang mong chúng sinh. Siêng tu các thiện.

具足菩提。見嚴飾人。當願眾生。

Cụ túc BỒ ĐỀ. Kiến nghiêm sức nhân.

Đương nguyện chúng sinh.

Đầy đủ BỒ ĐỀ. Thấy người nghiêm sức.

Đang mong chúng sinh.

三十二相。而自莊嚴。見素服人。

Tam thập nhị tướng. Nhi tự trang nghiêm.

Kiến tổ phục nhân.

Ba mươi hai tướng. Mà tự trang nghiêm.

Thấy người áo trắng.

當願眾生。究竟得到。頭陀彼岸。

Đương nguyện chúng sinh. Cứu cánh đắc

đạo. Đầu đà bỉ Ngạn.

Đang mong chúng sinh. Cuối cùng được

tới. Đầu Đà Niết Bàn.

見志樂人。當願眾生。清淨法樂。

Kiến chí lạc nhân. Đương nguyện chúng

sinh. Thanh tịnh Pháp lạc.

Thấy người chí thích. Đang mong chúng sinh. Pháp vui Thanh tịnh.

以道自娛。見愁憂人。當願眾生。

Dĩ Đạo tự ngu. Kiến sầu ưu nhân. Đương nguyện chúng sinh.

Lấy Đạo tự vui. Thấy người lo buồn. Đang mong chúng sinh.

於有爲法。心生厭離。見歡樂人。

Ư Hữu vi Pháp. Tâm sinh yếm ly. Kiến hoan lạc nhân.

Với Pháp có hình. Tâm sinh gét rời. Thấy người vui sướng.

當願眾生。得無上樂。憺怕無患。

Đương nguyện chúng sinh. Đắc Vô thượng lạc. Đảm phạ vô hoạn.

Đang mong chúng sinh. Được vui Bình Đẳng. Không nạn khiếp sợ.

見苦惱人。當願眾生。滅除眾苦。

Kiến khổ não nhân. Đương nguyện chúng sinh. Diệt trừ chúng khổ.

Thấy người khổ não. Đang mong chúng sinh. Diệt trừ các khổ.

得佛智慧。見強健人。當願眾生。

Đắc Phật Trí tuệ. Kiến cường kiện nhân.

Đương nguyện chúng sinh.

Được Trí tuệ Phật. Thấy người khỏe mạnh.

Đang mong chúng sinh.

得金剛身。無有衰耄。見疾病人。

Đắc Kim cương thân. Vô hữu suy mạo.

Kiến tật bệnh nhân.

Được thân Kim cương. Không có già yếu.

Thấy người bệnh tật.

當願眾生。知身空寂。解脫眾苦。

Đương nguyện chúng sinh. Tri thân Không tịch. Giải thoát chúng khổ.

Đang mong chúng sinh. Biết thân Rỗng lặng. Giải thoát các khổ.

見端正人。當願眾生。歡喜恭敬。

Kiến đoan chính nhân. Đương nguyện chúng sinh. Hoan hỉ cung kính.

Thấy người đoan chính. Đang mong chúng sinh. Vui mừng cung kính.

諸佛菩薩。見醜陋人。當願眾生。

**Chư Phật Bồ Tát. Kiến xú lậu nhân. Đương
nguyện chúng sinh.**

**Các Phật Bồ Tát. Thấy người bản xấu.
Đang mong chúng sinh.**

遠離鄙惡。以善自嚴。見報恩人。

**Viễn ly bỉ ác. Dĩ thiện tự nghiêm. Kiến báo
ân nhân.**

Rời xa hèn ác. Dùng thiện tự nghiêm.

Thấy người báo ân.

當願眾生。常念諸佛。菩薩恩德。

**Đương nguyện chúng sinh. Thường niệm
chư Phật. Bồ Tát ân Đức.**

**Đang mong chúng sinh. Thường nhớ các
Phật. Ân Đức Bồ Tát.**

見背恩人。當願眾生。常見賢聖。

**Kiến bối ân nhân. Đương nguyện chúng
sinh. Thường kiến Hiền Thánh.**

**Thấy người bội ân. Đang mong chúng
sinh. Thường thấy Thánh Hiền.**

不作眾惡。若見沙門。當願眾生。

**Bất tác chúng ác. Nhược kiến Sa Môn.
Đương nguyện chúng sinh.**

Không làm các ác. Nếu thấy Sa Môn. Đang mong chúng sinh.

寂靜調伏。究竟無餘。見婆羅門。

Tịch tĩnh điều phục. Cứu cánh vô dư. Kiến Bà La Môn.

Điều phục Vãng lạng. Thành quả không thừa. Thấy Bà La Môn.

當願眾生。得真清淨。離一切惡。

Đương nguyện chúng sinh. Đắc chân Thanh tịnh. Ly nhất thiết ác.

Đang mong chúng sinh. Được Thanh tịnh thực. Rời tất cả ác.

若見仙人。當願眾生。向正真道。

Nhược kiến Tiên nhân. Đương nguyện chúng sinh. Hướng chính chân Đạo.

Nếu thấy người Tiên. Đang mong chúng sinh. Hướng Đạo chân chính.

究竟解脫。見苦行人。當願眾生。

Cứu cánh Giải thoát. Kiến Khổ hạnh nhân. Đương nguyện chúng sinh.

Thành quả Giải thoát. Thấy người Hạnh khổ. Đang mong chúng sinh.

堅固精勤。不退佛道。見著甲冑。

Kiên cố tinh cần. Bất thoái Phật Đạo. Kiến trước giáp trụ.

Kiên cố tinh siêng. Đạo Phật không lùi. Thấy mặc mũ giáp.

當願眾生。誓服法鎧。得無師法。

Đương nguyện chúng sinh. Thệ phục Pháp khải. Đắc vô sư Pháp.

Đang mong chúng sinh. Thệ mặc giáp Pháp. Được Pháp không Thầy.

見無鎧仗。當願眾生。遠離眾惡。

Kiến vô khải trượng. Đương nguyện chúng sinh. Viễn ly chúng ác.

Thấy gậy giáp không. Đang mong chúng sinh. Rời xa các ác.

親近善法。見論議人。當願眾生。

Thân cận thiện Pháp. Kiến luận nghị nhân. Đương nguyện chúng sinh.

Thân thiết Pháp thiện. Thấy người bàn luận. Đang mong chúng sinh.

得無上辯。摧伏外道。見正命人。

**Đắc Vô thượng biện. Tồi phục ngoại Đạo.
Kiến chính mệnh nhân.**

**Được luận Bình Đẳng. Diệt hết ngoài Đạo.
Thấy người mệnh đúng.**

當願眾生。得清淨命。威儀不異。

**Đương nguyện chúng sinh. Đắc Thanh
tịnh mệnh. Uy nghi bất dị.**

**Đang mong chúng sinh. Được mệnh
Thanh tịnh. Uy nghi không khác.**

若見帝王。當願眾生。速得法王。

**Nhược kiến Đế Vương. Đương nguyện
chúng sinh. Đãi đắc Pháp vương.**

**Nếu thấy Đế Vương. Đang mong chúng
sinh. Nhanh được Vua Pháp.**

轉無礙輪。見帝王子。當願眾生。

**Chuyển vô ngại luân. Kiến Đế Vương tử.
Đương nguyện chúng sinh.**

**Chuyển vãng không ngại. Thấy con Đế
Vương. Đang mong chúng sinh.**

履佛子行。化生法中。若見長者。

**Lý Phật Tử hạnh. Hóa sinh Pháp trung.
Nhược kiến Trưởng Giả.**

**Làm hạnh con Phật. Hóa sinh trong Pháp.
Nếu thấy Trưởng Giả.**

當願眾生。永離愛欲。深解佛法。

**Đương nguyện chúng sinh. Vĩnh ly ái dục.
Thâm giải Phật Pháp.**

**Đang mong chúng sinh. Vĩnh rời yêu dục.
Hiểu sâu Pháp Phật.**

若見大臣。當願眾生。常得正念。

**Nhược kiến đại thần. Đương nguyện chúng
sinh. Thường đắc Chính niệm.**

**Nếu thấy đại thần. Đang mong chúng sinh.
Thường được Nhớ đúng.**

修行眾善。若見城郭。當願眾生。

**Tu hành chúng thiện. Nhược kiến thành
quách. Đương nguyện chúng sinh.**

**Tu hành các thiện. Nếu thấy tường thành.
Đang mong chúng sinh.**

得金剛身。心不可沮。若見王都。

**Đắc Kim cương thân. Tâm bất khả tự.
Nhược kiến Vương đô.**

**Được thân Kim cương. Tâm không thể
hỏng. Nếu thấy Kinh đô.**

Kinh Hoa Nghiêm

當願眾生。明達遠照。功德自在。

Đương nguyện chúng sinh. Minh đạt viễn chiếu. Công Đức Tự tại.

Đang mong chúng sinh. Sáng suốt chiếu xa. Công Đức Tự do.

若見妙色。當願眾生。得上妙色。

Nhược kiến diệu sắc. Đương nguyện chúng sinh. Đắc thượng diệu sắc.

Nếu thấy sắc đẹp. Đang mong chúng sinh. Được sắc đẹp nhất.

天人讚歎。入里乞食。當願眾生。

Thiên nhân tán thán. Nhập lý khát thực. Đương nguyện chúng sinh.

Người Trời ca ngợi. Vào làng xin ăn. Đang mong chúng sinh.

入深法界。心無障礙。到人門戶。

Nhập thâm Pháp giới. Tâm vô chướng ngại. Đáo nhân môn hộ.

Vào Cõi Pháp sâu. Tâm không trở ngại. Tới cửa nhà người.

當願眾生。入總持門。見諸佛法。

Đương nguyện chúng sinh. Nhập Tổng trì môn. Kiến chư Phật Pháp.

Đang mong chúng sinh. Vào môn Giữ nhớ. Thấy các Pháp Phật.

入人堂室。當願眾生。入一佛乘。

Nhập nhân đường thất. Đương nguyện chúng sinh. Nhập nhất Phật thừa.

Vào phòng nhà người. Đang mong chúng sinh. Vào một Bạc Phật.

明達三世。遇難持戒。當願眾生。

Minh đạt Tam thế. Ngộ nạn Trì giới.

Đương nguyện chúng sinh.

Sáng suốt Ba đời. Gặp nạn giữ Giới. Đang mong chúng sinh.

不捨眾善。永度彼岸。見捨戒人。

Bất xả chúng thiện. Vĩnh độ bỉ Ngạn. Kiến xả Giới nhân.

Không bỏ các thiện. Vĩnh tới Niết Bàn.

Thấy người bỏ Giới.

當願眾生。超出眾難。度三惡道。

Đương nguyện chúng sinh. Siêu xuất chúng nạn. Độ Tam ác Đạo.

**Đang mong chúng sinh. Vượt qua các nạn.
Qua ba Đạo ác.**

若見空鉢。當願眾生。其心清淨。

**Nhược kiến không bát. Đương nguyện
chúng sinh. Kỳ tâm Thanh tịnh.**

**Nếu thấy bát rỗng. Đang mong chúng
sinh. Tâm đó Thanh tịnh.**

空無煩惱。若見滿鉢。當願眾生。

**Không vô Phiền não. Nhược kiến mãn bát.
Đương nguyện chúng sinh.**

**Phiền não rỗng không. Nếu thấy bát đầy.
Đang mong chúng sinh.**

具足成滿。一切善法。若得食時。

**Cụ túc thành mãn. Nhất thiết thiện Pháp.
Nhược đắc thực thời.**

**Đầy đủ được đủ. Tất cả Pháp thiện. Nếu
khi được ăn.**

當願眾生。爲法供養。志在佛道。

**Đương nguyện chúng sinh. Vì Pháp cúng
dưỡng. Chí tại Phật đạo.**

**Đang mong chúng sinh. Vì Pháp cúng
dưỡng. Chí ở Đạo Phật.**

若不得食。當願眾生。遠離一切。

Nhược bất đắc thực. Đương nguyện chúng sinh. Viễn ly nhất thiết.

Nếu không được ăn. Đương mong chúng sinh. Rời xa tất cả.

諸不善行。見慚愧人。當願眾生。

Chư bất thiện hạnh. Kiến tà tâm quý nhân. Đương nguyện chúng sinh.

Các Hạnh không thiện. Thấy người hổ thẹn. Đương mong chúng sinh.

慚愧正行。調伏諸根。見無慚愧。

Tâm quý Chính hạnh. Điều phục chư Căn. Kiến vô tà tâm quý.

Hạnh đúng hổ thẹn. Điều phục các Căn. Thấy không hổ thẹn.

當願眾生。離無慚愧。普行大慈。

Đương nguyện chúng sinh. Ly vô tà tâm quý. Phổ hành Đại Từ.

Đương mong chúng sinh. Rời không hổ thẹn. Hành khắp Đại Từ.

得香美食。當願眾生。知節少欲。

Đặc hương mỹ thực. Đương nguyện chúng sinh. Tri tiết thiếu dục.

Được cơm thơm ngon. Đang mong chúng sinh. Biết tiết giảm dục.

情無所著。得不美食。當願眾生。

Tình vô sở trước. Đặc bất mỹ thực. Đương nguyện chúng sinh.

Tình không nương nhờ. Được cơm không ngon. Đang mong chúng sinh.

具足成滿。無願三昧。得柔軟食。

Cụ túc thành mãn. Vô nguyện Tam muội. Đặc nhu nhuyễn thực.

Đầy đủ được đủ. Tam muội Không nguyện. Được cơm mềm mại.

當願眾生。大悲所熏。心意柔軟。

Đương nguyện chúng sinh. Đại Bi sở huân. Tâm ý nhu nhuyễn.

Đang mong chúng sinh. Đại Bi ướp thơm. Tâm ý mềm mại.

得麁齧食。當願眾生。永得遠離。

Đặc thô sấp thực. Đương nguyện chúng sinh. Vĩnh đặc viễn ly.

Được cơm thô ráp. Đang mong chúng sinh. Vĩnh được rời xa.

世間愛味。若嚙食時。當願眾生。

Thế gian ái vị. Nhược yết thực thời. Đương nguyện chúng sinh.

Vị yêu Thế gian. Nếu khi nuốt cơm. Đang mong chúng sinh.

禪悅爲食。法喜充滿。所食雜味。

Thiền duyệt vị thực. Pháp hỷ sung mãn. Sở thực tạp vị.

Vui Thiền là ăn. Vui Pháp đầy đủ. Được cơm vị tạp.

當願眾生。得佛上味。化成甘露。

Đương nguyện chúng sinh. Đắc Phật thượng vị. Hóa thành Cam lộ

Đang mong chúng sinh. Được vị cao Phật. Hóa thành Cam lộ.

飯食已訖。當願眾生。德行充盈。

Phạn thực dĩ cật. Đương nguyện chúng sinh. Đức hạnh sung doanh.

Ăn cơm đã xong. Đang mong chúng sinh. Đức hạnh tràn đầy.

Kinh Hoa Nghiêm

成十種力。若說法時。當願眾生。

Thành thập chủng lực. Nhược thuyết Pháp thời. Đương nguyện chúng sinh.

Được 10 loại lực. Nếu khi nói Pháp. Đang mong chúng sinh.

得無盡辯。深達佛法。退坐出堂。

Đắc vô tận biện. Thâm đạt Phật Pháp. Thoái tọa xuất đường.

Được luận không hết. Hiểu sâu Pháp Phật. Lui ngồi ngoài nhà.

當願眾生。深入佛智。永出三界。

Đương nguyện chúng sinh. Thâm nhập Phật Trí. Vĩnh xuất Tam giới.

Đang mong chúng sinh. Vào sâu Trí Phật. Vĩnh rời Ba cõi.

若入水時。當願眾生。深入佛道。

Nhược nhập thủy thời. Đương nguyện chúng sinh. Thâm nhập Phật Đạo.

Nếu khi vào nước. Đang mong chúng sinh. Vào sâu Đạo Phật.

等達三世。澡浴身體。當願眾生。

Đẳng đạt Tam thể. Táo dục thân thể.

Đương nguyện chúng sinh.

Đều hiểu Ba đời. Tắm rửa thân thể. Đang mong chúng sinh.

身心無垢。光明無量。盛暑炎熾。

Thân tâm vô cấu. Quang minh vô lượng.

Thịnh thử viêm sí.

Thân tâm không bẩn. Quang sáng vô lượng. Nóng mạnh cháy mạnh.

當願眾生。離煩惱熱。得清涼定。

Đương nguyện chúng sinh. Ly Phiền não nhiệt. Đắc thanh lương Định.

Đang mong chúng sinh. Rời nóng Phiền não. Được Định sạch mát.

隆寒冰結。當願眾生。究竟解脫。

Long hàn băng kết. Đương nguyện chúng sinh. Cứu cánh Giải thoát.

Lạnh lớn đóng băng. Đang mong chúng sinh. Thành quả Giải thoát.

無上清涼。諷誦經典。當願眾生。

Vô thượng thanh lương. Phúng tụng Kinh điển. Đương nguyện chúng sinh.

**Bình Đẳng sạch mát. Đọc tụng Kinh điển.
Đang mong chúng sinh.**

得總持門。攝一切法。若見如來。

**Đắc Tổng trì môn. Nhiếp nhất thiết Pháp.
Nhược kiến Như Lai.**

**Được môn Giữ nhớ. Hút tất cả Pháp. Nếu
thấy Như Lai.**

當願眾生。悉得佛眼。見諸最勝。

**Đương nguyện chúng sinh. Tất đắc Phật
nhãn. Kiến chư tối thắng.**

**Đang mong chúng sinh. đều được mắt
Phật. Thấy các Thế Tôn.**

諦觀如來。當願眾生。悉覩十方。

**Đế quan Như Lai. Đương nguyện chúng
sinh. Tất đồ thập phương.**

**Xem kỹ Như Lai. Đang mong chúng sinh.
Đều thấy 10 phương.**

端正如佛。見佛塔廟。當願眾生。

**Đoan chính như Phật. Kiến Phật Tháp
miếu. Đương nguyện chúng sinh.**

**Đoan chính như Phật. Thấy Tháp Miếu
Phật. Đang mong chúng sinh.**

Kinh Hoa Nghiêm

尊重如塔。受天人敬。敬心觀塔。

Tôn trọng như Tháp. Thụ Thiên nhân kính. Kính tâm quan Tháp.

Tôn trọng như Tháp. Nhận kính của người Trời. Tâm kính xem Tháp.

當願眾生。尊重如佛。天人宗仰。

Đương nguyện chúng sinh. Tôn trọng như Phật. Thiên nhân tông ngưỡng.

Đang mong chúng sinh. Tôn trọng như Phật. Người Trời kính trọng.

頂禮佛塔。當願眾生。得道如佛。

Đỉnh lễ Phật Tháp. Đương nguyện chúng sinh. Đắc Đạo như Phật.

Đỉnh lễ Tháp Phật. Đang mong chúng sinh. Được Đạo như Phật.

無能見頂。右遶塔廟。當願眾生。

Vô năng kiến đỉnh. Hữu nhiều Tháp miếu. Đương nguyện chúng sinh.

Không thể thấy đỉnh. Vòng quanh Tháp Miếu. Đang mong chúng sinh.

履行正路。究暢道意。遶塔三匝。

Lý hành chính lộ. Cứu sống Đạo ý. Nhiều Tháp tam tạp.

Thực hành đúng đường. Vui tìm ý Đạo. Vòng Tháp ba lượt.

當願眾生。得一向意。勤求佛道。

Đương nguyện chúng sinh. Đắc nhất hướng ý. Cần cầu Phật Đạo.

Đang mong chúng sinh. Được một ý hướng. Siêng cầu Đạo Phật.

讚詠如來。當願眾生。度功德岸。

Tán vịnh Như Lai. Đương nguyện chúng sinh. Độ công Đức ngạn.

Ca ngợi Như Lai. Đang mong chúng sinh. Tới bờ công Đức.

歎無窮盡。讚佛相好。當願眾生。

Thán vô cùng tận. Tán Phật Tướng Hảo. Đương nguyện chúng sinh.

Khen không tận cùng. Khen Tướng Hảo Phật. Đang mong chúng sinh.

光明神德。如佛法身。若洗足時。

Quang minh Thân Đức. Như Phật Pháp thân. Nhược tẩy túc thời.

Thần Đức Quang sáng. Như Thân Pháp Phật. Nếu khi rửa chân.

當願眾生。得四神足。究竟解脫。

Đương nguyện chúng sinh. Đắc tứ Thần túc. Cứu cánh Giải thoát.

Đang mong chúng sinh. Được bốn Thần túc. Thành quả Giải thoát.

昏夜寢息。當願眾生。休息諸行。

Hôn dạ tẩm túc. Đương nguyện chúng sinh. Hưu túc chư hành.

Đêm tối nằm ngủ. Đang mong chúng sinh. Các việc dừng nghỉ.

心淨無穢。晨朝覺悟。當願眾生。

Tâm tịnh vô uế. Thần triều giác ngộ. Đương nguyện chúng sinh.

Tâm sạch không bẩn. Sáng sớm tỉnh giấc. Đang mong chúng sinh.

一切智覺。不捨十方。

Nhất thiết Trí giác. Bất xả thập phương. Hiểu tất cả Trí. Không bỏ 10 phương.

佛子！是為菩薩身口意業能得一切勝妙功德。

Kinh Hoa Nghiêm

**Phật Tử ! Thị vi BỒ Tát Thân khẩu ý
Nghệp năng đặc nhất thiết thắng diệu
công Đức.**

**Phật Tử ! Đó là Nghiệp Thân miệng ý của
BỒ Tát có thể được tất cả công Đức tốt
đẹp.**

諸天魔梵沙門婆羅門人及非人聲聞緣覺所不能動。

**Chư Thiên Ma Phạm Sa Môn Bà La Môn
nhân cập phi nhân Thanh Văn Duyên Giác
sở bất năng động.**

**Các Trời Ma Phạm, Sa Môn Bà La Môn,
người và không phải người, Thanh Văn
Duyên Giác được không thể động.**

大方廣佛華嚴經賢首菩薩品第八之一

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh
Hiền Thủ BỒ Tát Phẩm đệ bát chi nhất.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương
Quảng Phật Phẩm thứ 8 phần 1 Hiền Thủ
BỒ Tát.**

爾時文殊師利以偈問了達深義淨德賢首菩薩曰：

**Nhĩ thời Văn Thù Sư Lợi dĩ kệ vấn liễu đạt
thâm nghĩa Tịnh Đức Hiền Thủ Bồ Tát viết
:**

**Khi đó Văn Thù Sư Lợi dùng bài kệ hỏi
Tịnh Đức Hiền Thủ Bồ Tát về thông tỏ
nghĩa sâu nói rằng :**

佛子！我已說。菩薩清淨行。

**Phật Tử ! Ngã dĩ thuyết. Bồ Tát Thanh
tịnh hạnh.**

**Phật Tử ! Ta đã nói. Hạnh Bồ Tát Thanh
tịnh.**

一切諸世尊。咸共所讚歎。

**Nhất thiết chư Thế Tôn. Hàm cộng sở tán
thán.**

**Tất cả các Thế Tôn. Đều cùng nhau ca
ngợi.**

又諸大士眾。甚深微妙行。

**Hựu chư Đại Sĩ chúng. Thâm thâm vi diệu
hạnh.**

**Lại các chúng Đại Sĩ. Hạnh rất sâu vi diệu.
功德廣大義。仁者應演說。**

Công Đức quảng đại nghĩa. Nhân giả ứng diễn thuyết.

Nghĩa công Đức rộng lớn. Người hiền cần diễn thuyết.

賢首菩薩答 佛子! 善諦聽。

Hiền Thủ Bồ Tát đáp. Phật Tử ! Thiện để thính.

Hiền Thủ Bồ Tát nói. Phật Tử ! Lắng nghe Tuệ.

菩薩諸功德。無量無有邊。

Bồ Tát chư công Đức. Vô lượng vô hữu biên.

Các công Đức Bồ Tát. Vô lượng không có hạn.

我當隨力說。菩薩少功德。

Ngã đương tùy lực thuyết. Bồ Tát thiếu công Đức.

Ta đang tùy lực nói. Công Đức Bồ Tát ít.

我之所演暢。如海一微滄。

Ngã chi sở diễn sướng. Như hải nhất vi đế. Ta muốn giảng giải rõ. Như một giọt nước biển.

菩薩於生死。最初發心時。

Bồ Tát ư sinh tử. Tối sơ phát tâm thời.

Bồ Tát với sinh chết. Ban đầu khi phát tâm.

一向求菩提。堅固不可動。

Nhất hướng cầu Bồ Đề. Kiên cố bất khả động.

Một hướng cầu Bồ Đề. Kiên cố không thể động.

彼一念功德。深廣無邊際。

Bỉ nhất niệm công Đức. Thâm quảng vô biên tế.

Công Đức một nhớ đó. Sâu rộng không giới hạn.

如來分別說。窮劫猶不盡。

Như Lai phân biệt thuyết. Cùng Kiếp do bất tận.

Như Lai phân biệt nói. Hết Kiếp còn chưa hết.

何況於無量。無數無邊劫。

Hà huống ư vô lượng. Vô số vô biên Kiếp.

**Huống chi với vô lượng. Vô số vô biên
Kiếp.**

具足修諸度。諸地功德行。

**Cụ túc tu chư ĐỘ. Chư địa công Đức hạnh.
Tu đầy đủ các ĐỘ. Hạnh công Đức các
Bậc.**

十方世界中。一切諸如來。

**Thập phương Thế giới trung. Nhất thiết
chư Như Lai.**

**Trong 10 phương Thế giới. Tất cả các Như
Lai.**

說彼功德雲。亦不能究竟。

**Thuyết bỉ công Đức vân. Diệc bất năng
cứu cánh.**

**Nói mây công Đức đó. Cũng không thể tận
cùng.**

今我說菩薩。功德中少分。

**Kim Ngã thuyết Bồ Tát. Công Đức trung
thiếu phần.**

**Nay Ta nói Bồ Tát. Phần nhỏ trong công
Đức.**

如鳥履虛空。如地一微塵。

Như điều lý hư không. Như địa nhất vi trần.

Như chim bay khoảng không. Như một bụi của đất.

非是無所因。又亦非無緣。

Phi thị vô sở nhân. Hựu diệc phi vô duyên.

Chỉ là không do nhân. Lại cũng không duyên sai.

菩薩初發意。直心大功德。

Bồ Tát sơ phát ý. Trục tâm đại công Đức.

Bồ Tát mới phát ý. Tâm thẳng công Đức lớn.

於佛及法僧。深起清淨信。

Ư Phật cập Pháp Tăng. Thâm khởi Thanh tịnh tín.

Với Phật và Pháp Tăng. Nổi tin sâu Thanh tịnh.

信敬三寶故。能發菩提心。

Tín kính Tam Bảo cố. Năng phát Bồ Đề tâm.

Vì tin kính Tam Bảo. Hay phát tâm Bồ Đề.

不求五欲樂。寶貨諸財利。

Bất cầu Ngũ dục lạc. Bảo hóa chư tài lợi.

Không cầu vui 5 Tham. Vật báu và tài lợi.

亦不求自安。希望世名聞。

Diệt bất cầu tự an. Hi vọng thế danh văn.

Cũng không cầu tự yên. Hi vọng tiếng ở đời.

滅除眾生苦。令盡無有餘。

Diệt trừ chúng sinh khổ. Linh tận vô hữu dư.

Diệt trừ khổ chúng sinh. Giúp hết không có thừa.

誓度斯等類。菩薩初發心。

Thệ độ tư đẳng loại. Bồ Tát sơ phát tâm.

Thệ độ các loại này. Bồ Tát mới phát tâm.

常欲令眾生。離苦永安樂。

Thường dục linh chúng sinh. Ly khổ vĩnh an lạc.

Thường muốn giúp chúng sinh. Rời khổ vĩnh yên vui.

嚴淨一切刹。供養無量佛。

Nghiêm tịnh nhất thiết Sát. Cúng dưỡng vô lượng Phật.

Nghiêm sạch tất cả Nước. Cúng dưỡng vô lượng Phật.

樂立佛正法。欲得無上道。

Lạc lập Phật Chính pháp. Dục đắc Vô thượng Đạo.

Thích dụng Pháp Phật đúng. Muốn được Đạo Bình Đẳng.

淨修一切智。菩薩初發心。

Tịnh tu Nhất thiết Trí. Bồ Tát sơ phát tâm.

Tu Tất cả Trí sạch. Bồ Tát mới phát tâm.

深心淨信不可壞。恭敬供養一切佛。

Thâm tâm tịnh tín bất khả hoại. Cung kính cúng dưỡng nhất thiết Phật.

Tâm sâu tin sạch không thể hỏng. Cung kính cúng dưỡng tất cả Phật.

尊重正法及聖僧。信敬三寶故發心。

Tôn trọng Chính pháp cập Thánh Tăng.

Tín kính Tam Bảo cố phát tâm.

Tôn trọng Pháp đúng và Thánh Tăng. Tin kính Tam Bảo nên phát tâm.

Kinh Hoa Nghiêm

深信諸佛及正法。亦信菩薩所行道。

Thâm tín chư Phật cập Chính pháp. Diệc tín BỒ TÁT sở hạnh Đạo.

Tin sâu các Phật và Pháp đúng. Cũng tin Đạo hạnh của BỒ TÁT.

正心信向佛菩提。菩薩因是初發心。

Chính tâm tín hướng Phật BỒ ĐỀ. BỒ TÁT nhân thị sơ phát tâm.

Tâm thẳng tin về Phật BỒ ĐỀ. BỒ TÁT do đó mới phát tâm.

信爲道元功德母。增長一切諸善法。

Tín vị Đạo nguyên công Đức mẫu. Tăng trưởng nhất thiết chư thiện Pháp.

Tin vì công Đức chính Đạo gốc. Tăng thêm tất cả các Pháp thiện.

除滅一切諸疑惑。示現開發無上道。

Trừ diệt nhất thiết chư nghi hoặc. Thị hiện khai phát Vô thượng Đạo.

Trừ diệt tất cả các nghi hoặc. Tỏ rõ mở ra Đạo Bình Đẳng.

淨信離垢心堅固。滅除憍慢恭敬本。

Tịnh tín ly cấu tâm kiên cố. Diệt trừ kiêu mạn cung kính bản.

Tâm kiên cố tin sạch rời bản. Vốn cung kính diệt trừ kiêu mạn.

信是寶藏第一法。爲清淨手受眾行。

Tín thị bảo tạng đệ nhất Pháp. Vì Thanh tịnh thủ thụ chúng hạnh.

Tin Pháp bậc nhất tạng báu đó. Vì tay Thanh tịnh nhận các hạnh.

信能捨離諸染著。信解微妙甚深法。

Tín năng xả ly chư nhiễm trước. Tín giải vi diệu thậm thâm Pháp.

Tin hay rời bỏ các nhờ nhiễm. Tin hiểu Pháp rất sâu vi diệu.

信能轉勝成眾善。究竟必至如來處。

Tín năng chuyển thắng thành chúng thiện. Cứu cánh tất chí Như Lai xứ.

Tin hay chuyển tốt được các thiện. Cuối cùng ắt tới nơi Như Lai.

清淨明利諸善根。信力堅固不可壞。

Thanh tịnh minh lợi chư thiện Căn. Tín lực kiên cố bất khả hoại.

Các Căn thiện Thanh tịnh sáng sắc. Lực tin kiên cố không thể hỏng.

信永除滅一切惡。信能逮得無師寶。

Tín vĩnh trừ diệt nhất thiết ác. Tín năng đãi đắc vô Sư bảo.

Tin vĩnh trừ diệt tất cả ác. Tin hay nhanh được báu không Thầy.

信於法門無障礙。捨離八難得無難。

Tín ư Pháp môn vô chướng ngại. Xả ly bát nạn đắc vô nạn.

Tin với môn Pháp không chướng ngại. Rời bỏ 8 nạn được không nạn.

信能超出眾魔境。示現無上解脫道。

Tín năng siêu xuất chúng Ma cảnh. Thị hiện Vô thượng Giải thoát Đạo.

Tin hay vượt khỏi các cảnh Ma. Tổ rõ Đạo Giải thoát Bình Đẳng.

一切功德不壞種。出生無上菩提樹。

Nhất thiết công Đức bất hoại chủng. Xuất sinh Vô thượng Bồ Đề thụ.

Tất cả công Đức loại không hỏng. Sinh ra cây Bồ Đề Bình Đẳng.

Kinh Hoa Nghiêm

長養最勝智慧門。信能示現一切佛。

Trưởng dưỡng tối thắng Trí tuệ môn. Tín năng thị hiện nhất thiết Phật.

Nuôi lớn môn Trí tuệ cao nhất. Tin hay tỏ rõ tất cả Phật.

是故演說次第行。信樂最勝甚難得。

Thị cố diễn thuyết thứ đệ hạnh. Tín nạo tối thắng thậm nan đắc.

Vì thế diễn thuyết lần lượt hạnh. Tin thích rất khó được tốt nhất.

譬如靈瑞優曇華。亦如隨意妙寶珠。

Thí như linh thụy Ưu đàm hoa. Diệc như tùy ý diệu bảo châu.

Ví như hoa Ưu đàm linh nghiêm. Cũng như châu báu đẹp tùy ý.

若信恭敬一切佛。則持淨戒順正教。

Nhược tín cung kính nhất thiết Phật. Tắc trì tịnh Giới thuận chính giáo.

Nếu tin cung kính tất cả Phật. Chắc giữ Giới sạch theo dạy đúng.

若持淨戒順正教。諸佛賢聖所讚歎。

Nhược trì tịnh Giới thuận chính giáo. Chư Phật Hiền Thánh sở tán thán.

Nếu giữ Giới sạch theo dạy đúng. Được các Phật Thánh Hiền ca ngợi.

戒是無上菩提本。應當具足持淨戒。

Giới thị Vô thượng Bồ Đề bản. Ứng đương cụ túc trì tịnh Giới.

Giới là gốc Bồ Đề Bình Đẳng. Cần phải giữ Giới sạch đầy đủ.

若能具足持淨戒。一切如來所讚歎。

Nhược năng cụ túc trì tịnh Giới. Nhất thiết Như Lai sở tán thán.

Nếu hay đầy đủ giữ Giới sạch. Được tất cả Như Lai ca ngợi.

若信恭敬一切佛。則能奇特供最勝。

Nhược tín cung kính nhất thiết Phật. Tắc năng kì đặc cúng Tối Thắng.

Nếu tin cung kính tất cả Phật. Chắc hay đặc biệt cúng Thế Tôn.

若能奇特供最勝。彼信佛心難思議。

Nhược năng kì đặc cúng Tối Thắng. Bỉ tín Phật tâm nan tư nghị.

Nếu hay đặc biệt cúng tốt Thế Tôn. Tin tâm Phật đó khó nghĩ bàn.

若信如來正真法。則常樂聞無厭足。

Nhược tín Như Lai chính chân Pháp. Tắc thường lạc văn vô yếm túc.

Nếu tin Pháp chân chính Như Lai. Chắc thường thích nghe không biết chán.

若樂聞法無厭足。欣悟不可思議法。

Nhược lạc văn Pháp vô yếm túc. Hân ngộ bất khả tư nghị Pháp.

Nếu thích nghe Pháp không biết chán. Vui hiểu Pháp không thể nghĩ bàn.

若信恭敬清淨僧。則信堅固不可壞。

Nhược tín cung kính Thanh tịnh Tăng. Tắc tín kiên cố bất khả hoại.

Nếu tin cung kính Tăng Thanh tịnh. Chắc tin kiên cố không thể hỏng.

若信堅固不可壞。彼人信力不可動。

Nhược tín kiên cố bất khả hoại. Bỉ nhân Tín lực bất khả động.

Nếu tin kiên cố không thể hỏng. Người đó lực tin không thể động.

若信堅固不可動。諸根明利悉清淨。

Nhược tín kiên cố bất khả động. Chư Căn minh lợi tất Thanh tịnh.

Nếu tin kiên cố không thể động. Các Căn sáng sắc đều Thanh tịnh.

若根明利悉清淨。則離一切惡知識。

Nhược Căn minh lợi tất Thanh tịnh. Tắc ly nhất thiết ác Tri thức.

Nếu Căn sáng sắc đều Thanh tịnh. Chắc rời tất cả Tri thức ác.

若能遠離惡知識。則能親近善知識。

Nhược năng viễn ly ác Tri thức. Tắc năng thân cận thiện Tri thức.

Nếu hay rời xa Tri thức ác. Chắc hay thân thiết Tri thức thiện.

若能親近善知識。則修無量諸功德。

Nhược năng thân cận thiện Tri thức. Tắc tu vô lượng chư công Đức.

Nếu hay thân thiết Tri thức thiện. Chắc tu vô lượng các công Đức.

若能廣修諸功德。則能善解諸因果。

Nhược năng quảng tu chư công Đức. Tác năng thiện giải chư Nhân quả.

Nếu hay tu rộng các công Đức. Chắc hay dễ hiểu các Nhân quả.

若能善解諸因果。則成殊勝妙解脫。

Nhược năng thiện giải chư Nhân quả. Tác thành thù thắng diệu Giải thoát.

Nếu hay dễ hiểu các Nhân quả. Chắc được Giải thoát rất tốt đẹp.

若成殊勝妙解脫。則爲一切佛所護。

Nhược thành thù thắng diệu Giải thoát.

Tác vi nhất thiết Phật sở hộ.

Nếu được Giải thoát rất tốt đẹp. Chắc là được tất cả Phật giúp.

若爲一切佛所護。則生無上菩提心。

Nhược vi nhất thiết Phật sở hộ. Tác sinh Vô thượng Bồ Đề tâm.

Nếu là được tất cả Phật giúp. Chắc sinh tâm Bồ Đề Bình Đẳng.

若生無上菩提心。則能勤修佛功德。

Nhược sinh Vô thượng Bồ Đề tâm. Tác năng cần tu Phật công Đức.

**Nếu sinh tâm BỒ ĐỀ Bình Đẳng. Chắc hay
siêng tu công Đức Phật.**

若能勤修佛功德。則能得生諸佛家。

**Nhược năng cần tu Phật công Đức. Tắc
năng đắc sinh chư Phật gia.**

**Nếu hay siêng tu công Đức Phật. Chắc hay
được sinh nhà các Phật.**

若能得生諸佛家。則於諸法無所著。

**Nhược năng đắc sinh chư Phật gia. Tắc ư
chư Pháp vô sở trước.**

**Nếu hay được sinh nhà các Phật. Chắc với
các Pháp không nương nhờ.**

若於諸法無所著。則得深心妙清淨。

**Nhược ư chư Pháp vô sở trước. Tắc đắc
thâm tâm diệu Thanh tịnh.**

**Nếu với các Pháp không nương nhờ. Chắc
được tâm sâu tốt Thanh tịnh.**

若得深心妙清淨。則得殊勝無上心。

**Nhược đắc thâm tâm diệu Thanh tịnh. Tắc
đắc thù thắng Vô thượng tâm.**

**Nếu được tâm sâu tốt Thanh tịnh. Chắc
được tâm Bình Đẳng rất tốt.**

若得無上殊勝心。則修一切波羅蜜。

Nhược đắc Vô thượng thù thắng tâm. Tắc tu nhất thiết Ba La Mật.

Nếu được tâm Bình Đẳng rất tốt. Chắc tu tất cả Pháp Niết Bàn.

若修一切波羅蜜。則能具足摩訶衍。

Nhược tu nhất thiết Ba La Mật . Tắc năng cụ túc Ma ha diên.

Nếu tu tất cả Pháp Niết Bàn. Chắc hay đầy đủ Ma Ha Diên.

若能具足摩訶衍。則法供養一切佛。

Nhược năng cụ túc Ma Ha Diên. Tắc Pháp cúng dưỡng nhất thiết Phật.

Nếu hay đầy đủ Ma Ha Diên. Chắc Pháp cúng dưỡng tất cả Phật.

若法供養一切佛。則念佛定不可壞。

Nhược Pháp cúng dưỡng nhất thiết Phật. Tắc niệm Phật Định bất khả hoại.

Nếu Pháp cúng dưỡng tất cả Phật. Chắc Định nhớ Phật không thể hỏng.

若念佛定不可壞。則常覩見十方佛。

Nhược niệm Phật Định bất khả hoại. Tắc thường đở kiến thập phương Phật.

Nếu Định nhớ Phật không thể hỏng. Chắc thường nhìn thấy Phật 10 phương.

若常觀見十方佛。則知如來常安住。

Nhược thường đở kiến thập phương Phật.

Tắc tri Như Lai thường an trụ.

Nếu thường nhìn thấy Phật 10 phương.

Chắc biết Như Lai thường ở yên.

若知如來常安住。則於其人法永存。

Nhược tri Như Lai thường an trụ. Tắc ư kỳ nhân Pháp vĩnh tồn.

Nếu biết Như Lai thường ở yên. Chắc với người đó Pháp vĩnh còn.

若於其人法永存。則得辯才無窮盡。

Nhược ư kỳ nhân Pháp vĩnh tồn. Tắc đắc biện tài vô cùng tận.

Nếu với người đó Pháp vĩnh còn. Chắc được biện tài không tận cùng.

若得辯才無窮盡。則能演說無量法。

Nhược đắc biện tài vô cùng tận. Tắc năng diễn thuyết vô lượng Pháp.

Nếu được biện tài không tận cùng. Chắc hay diễn thuyết vô lượng Pháp.

若能演說無量法。則能度脫一切眾。

Nhược năng diễn thuyết vô lượng Pháp.

Tắc năng độ thoát nhất thiết chúng.

Nếu hay diễn thuyết vô lượng Pháp. Chắc hay độ thoát tất cả chúng.

若能度脫一切眾。則得大悲心堅固。

Nhược năng độ thoát nhất thiết chúng.

Tắc đắc Đại Bi tâm kiên cố.

Nếu hay độ thoát tất cả chúng. Chắc được tâm Đại Bi kiên cố.

若得大悲心堅固。則常喜樂甚深法。

Nhược đắc Đại Bi tâm kiên cố. Tắc thường hỉ lạc thậm thâm Pháp.

Nếu được tâm Đại Bi kiên cố. Chắc thường vui thích Pháp rất sâu.

若能喜樂甚深法。則能捨離有為過。

Nhược năng hỉ lạc thậm thâm Pháp. Tắc năng xả ly Hữu vi quá.

Nếu hay vui thích Pháp rất sâu. Chắc hay rời bỏ qua Hình tướng.

若能捨離有爲過。則離我慢諸放逸。

Nhược năng xả ly Hữu vi quá. Tắc ly Ngã mạn chư phóng dật.

Nếu hay rời bỏ qua Hình tướng. Chắc rời tự mạn các phóng túng.

若離我慢諸放逸。則能兼利一切眾。

Nhược ly Ngã mạn chư phóng dật. Tắc năng kiêm lợi nhất thiết Chúng.

Nếu rời tự mạn các phóng túng. Chắc hay thêm lợi tất cả Chúng.

若能兼利一切眾。則處生死無憂感。

Nhược năng kiêm lợi nhất thiết Chúng.

Tắc xứ sinh tử vô ưu thích.

Nếu hay thêm lợi tất cả Chúng. Chắc nơi sinh chết không lo buồn.

若處生死無憂感。則能精進無有上。

Nhược xứ sinh tử vô ưu thích. Tắc năng Tinh tiến vô hữu thượng.

Nếu nơi sinh chết không lo buồn. Chắc hay Tinh tiến trong không có.

若能精進無有上。則得一切諸神通。

**Nhược năng Tinh tiến vô hữu thượng. Tắc
đắc nhất thiết chư Thần thông.**

**Nếu hay Tinh tiến trong không có. Chắc
được tất cả các Thần thông.**

若得一切諸神通。則解一切眾生行。

**Nhược đắc nhất thiết chư Thần thông. Tắc
giải nhất thiết chúng sinh hạnh.**

**Nếu được tất cả các Thần thông. Chắc biết
tất cả hạnh chúng sinh.**

若解一切眾生行。則能成就諸眾生。

Nhược giải nhất thiết chúng sinh hạnh.

Tắc năng thành tựu chư chúng sinh.

**Nếu biết tất cả hạnh chúng sinh. Chắc hay
thành công các chúng sinh.**

若能成就諸眾生。則得成就眾生智。

Nhược năng thành tựu chư chúng sinh.

Tắc đắc thành tựu chúng sinh Trí.

**Nếu hay thành công các chúng sinh. Chắc
được thành công Trí chúng sinh.**

若得成就眾生智。則能具足四攝法。

**Nhược đắc thành tựu chúng sinh Trí. Tắc
năng cụ túc tứ Nhiếp Pháp.**

Nếu được thành công Trí chúng sinh.

Chắc hay đủ 4 Pháp hút lấy.

若能具足四攝法。則與眾生無量利。

Nhược năng cụ túc tứ Nhiếp Pháp. Tắc dĩ chúng sinh vô lượng lợi.

Nếu hay đủ 4 Pháp hút lấy. Chắc cho chúng sinh vô lượng lợi.

若與眾生無量利。則能具足方便慧。

Nhược dĩ chúng sinh vô lượng lợi. Tắc năng cụ túc Phương tiện Tuệ.

Nếu cho chúng sinh vô lượng lợi. Chắc hay đầy đủ Tuệ Phương tiện.

若能具足方便慧。則能安住無上道。

Nhược năng cụ túc Phương tiện Tuệ. Tắc năng an trụ Vô thượng Đạo.

Nếu hay đầy đủ Tuệ Phương tiện. Chắc hay ở yên Đạo Bình Đẳng.

若能安住無上道。則一切魔不能壞。

Nhược năng an trụ Vô thượng Đạo. Tắc nhất thiết Ma bất năng hoại.

Nếu hay ở yên Đạo Bình Đẳng. Chắc tất cả Ma không thể phá.

若一切魔不能壞。則能超出四魔道。

Nhược nhất thiết Ma bất năng hoại. Tắc năng siêu xuất tứ Ma Đạo.

Nếu tất cả Ma không thể phá. Chắc hay vượt qua 4 Đạo Ma.

若能超出四魔道。則至堅固不動地。

Nhược năng siêu xuất tứ Ma Đạo. Tắc chí kiên cố Bất động Địa.

Nếu hay vượt qua 4 Đạo Ma. Chắc tới Bạc Không động kiên cố.

若至堅固不動地。則得無生深法忍。

Nhược chí kiên cố Bất động Địa. Tắc đắc Vô sinh thâm Pháp nhẫn.

Nếu tới Bạc Không động kiên cố. Chắc được Pháp Nhẫn sâu Không sinh.

若得無生深法忍。則為諸佛所授記。

Nhược đắc Vô sinh thâm Pháp nhẫn. Tắc vi chư Phật sở thụ kí.

Nếu được Pháp nhẫn sâu Không sinh. Chắc được các Phật nhớ ban cho.

若為諸佛所授記。則常普現諸佛前。

**Nhược vi chư Phật sở thụ kí. Tắc thường
phổ hiện chư Phật tiền.**

**Nếu được các Phật nhớ ban cho. Chắc
thường hiện khắp trước các Phật.**

若常普現諸佛前。則解諸佛微密教。

**Nhược thường phổ hiện chư Phật tiền. Tắc
giải chư Phật vi mật giáo.**

**Nếu thường hiện khắp trước các Phật.
Chắc hiểu Pháp bí mật các Phật.**

若解諸佛微密教。則爲諸佛常護念。

**Nhược giải chư Phật vi mật giáo. Tắc vi
chư Phật thường hộ niệm.**

**Nếu hiểu Pháp bí mật các Phật. Chắc là
các Phật thường nhớ giúp.**

若爲諸佛常護念。以佛功德自莊嚴。

**Nhược vi chư Phật thường hộ niệm. Dĩ
Phật công Đức tự trang nghiêm.**

**Nếu được các Phật thường nhớ giúp. Dùng
công Đức Phật tự trang nghiêm.**

若佛功德自莊嚴。則得無量功德身。

**Nhược Phật công Đức tự trang nghiêm.
Tắc đắc vô lượng công Đức thân.**

Nếu công Đức Phật tự trang nghiêm. Chắc được vô lượng thân công Đức.

若得無量功德身。其身顯耀如金山。

Nhược đắc vô lượng công Đức thân. Kỳ thân hiển diệu như kim sơn.

Nếu được vô lượng thân công Đức. Thân đó hiện sáng như núi vàng.

若身顯耀如金山。具足眾相三十二。

Nhược thân hiển diệu như kim sơn. Cụ túc chúng Tướng tam thập nhị.

Nếu thân hiện sáng như núi vàng. Đầy đủ ba mươi hai các Tướng.

若具眾相三十二。八十種好自莊嚴。

Nhược cụ chúng tướng tam thập nhị. Bát thập chủng Hảo tự trang nghiêm.

Nếu đủ ba mươi hai các Tướng. Tám mươi diện mạo tự trang nghiêm.

八十種好自莊嚴。其身光明無有量。

Bát thập chủng Hảo tự trang nghiêm. Kỳ thân Quang minh vô hữu lượng.

Tám mươi diện mạo tự trang nghiêm.

Quang sáng thân đó không có hạn.

若身光明無有量。光明莊嚴難思議。

Nhược thân Quang minh vô hữu lượng.

Quang minh trang nghiêm nan tư nghị.

Nếu Quang sáng thân không có hạn.

Quang sáng trang nghiêm khó nghĩ bàn.

若光莊嚴難思議。則出無量寶蓮華。

Nhược quang trang nghiêm nan tư nghị.

Tắc xuất vô lượng bảo Liên hoa.

Nếu quang trang nghiêm khó nghĩ bàn.

Chắc sinh vô lượng hoa Sen báu.

若出無量寶蓮華。一一華坐無量佛。

**Nhược xuất vô lượng bảo Liên hoa. Nhất
nhất hoa tọa vô lượng Phật.**

**Nếu sinh vô lượng hoa Sen báu. Mỗi một
hoa vô lượng Phật ngồi.**

普現十方無量刹。教化度脫一切眾。

**Phổ hiện thập phương vô lượng Sát. Giáo
hóa độ thoát nhất thiết chúng.**

**Hiện khắp 10 phương vô lượng Nước. Giáo
hóa độ thoát tất cả chúng.**

若能度脫一切眾。則得無量自在力。

Nhược năng độ thoát nhất thiết chúng.

Tắc đắc vô lượng Tự tại lực.

Nếu hay độ thoát tất cả chúng. Chắc được vô lượng lực Tự do.

若得無量自在力。則能嚴淨諸佛刹。

Nhược đắc vô lượng Tự tại lực. Tắc năng nghiêm tịnh chư Phật sát.

Nếu được vô lượng lực Tự do. Chắc hay nghiêm sạch các Nước Phật.

解說甚深微妙法。不可思議眾歡喜。

Giải thuyết thậm thâm vi diệu Pháp. Bất khả tư nghị Chúng hoan hỉ.

Giảng giải Pháp vi diệu rất sâu. Không thể nghĩ bàn Chúng vui mừng.

若說微妙甚深法。不可思議眾歡喜。

Nhược thuyết vi diệu thậm thâm Pháp. Bất khả tư nghị Chúng hoan hỉ.

Nếu nói Pháp vi diệu rất sâu. Không thể nghĩ bàn Chúng vui mừng.

則能具足四辯力。自在能度一切眾。

Tắc năng cụ túc tứ Biện lực. Tự tại năng độ nhất thiết Chúng.

Chắc hay đầy đủ 4 lực nói. Tự do hay độ tất cả Chúng.

若能具足四辯力。自在能度一切眾。

Nhược năng cụ túc tứ Biện lực. Tự tại năng độ nhất thiết Chúng.

Nếu hay đầy đủ 4 lực nói. Tự do hay độ tất cả Chúng.

彼人智慧常在前。身口意業無錯謬。

Bỉ nhân Trí tuệ thường tại tiền. Thân khẩu ý Nghiệp vô thác mậu.

Trí tuệ người đó thường hiện ra. Nghiệp Thân miệng ý không sai loạn.

若彼智慧常在前。身口意業無錯謬。

Nhược bỉ Trí tuệ thường tại tiền. Thân khẩu ý Nghiệp vô thác mậu.

Nếu Trí tuệ đó thường hiện ra. Nghiệp Thân miệng ý không sai loạn.

彼人願力得自在。隨眾所宜現其身。

Bỉ nhân Nguyên lực đắc Tự tại. Tùy chúng sở nghi hiện kỳ thân.

Lực nguyện người đó được Tự do. Theo thích của chúng hiện thân họ.

若彼願力得自在。隨眾所宜現其身。

Nhược bử Nguyễn lực đắ Tự tại. Tùy chúng sở nghi hiện kỳ thân.

Nếu lực nguyện đố được Tự do. Theo thích của chúng hiện thân họ.

為諸眾生說法時。音聲微妙難思議。

Vị chư chúng sinh thuyết Pháp thời. Âm thanh vi diệu nan tư nghị.

Vì các chúng sinh khi nói Pháp. Âm thanh vi diệu khó nghĩ bàn.

若為眾生說法時。音聲微妙難思議。

Nhược vị chúng sinh thuyết Pháp thời. Âm thanh vi diệu nan tư nghị.

Nếu vì chúng sinh khi nói Pháp. Âm thanh vi diệu khó nghĩ bàn.

於彼一切眾生類。一念之中悉知心。

Ư bử nhất thiết chúng sinh loại. Nhất niệm chi trung tất tri tâm.

Với tất cả loại chúng sinh đố. Trong một nghĩ nhớ tâm đều biết.

若彼一切眾生類。一念之中悉知心。

Nhược bĩ nhất thiết chúng sinh loại. Nhất niệm chi trung tất tri tâm.

Nếu tất cả loại chúng sinh đó. Trong một nghĩ nhớ tâm đều biết.

其人生死永無餘。寂滅一切煩惱患。

Kỳ nhân sinh tử vĩnh vô dư. Tịch diệt nhất thiết Phiền não hoạn.

Người đó vĩnh không còn sinh chết. Rỗng lặng tất cả nạn Phiền não.

若人生死永無餘。寂滅一切煩惱患。

Nhược nhân sinh tử vĩnh vô dư. Tịch diệt nhất thiết Phiền não hoạn.

Nếu người vĩnh không còn sinh chết. Rỗng lặng tất cả nạn Phiền não.

法身功德智慧具。深解一切諸法實。

Pháp thân công Đức Trí tuệ cụ. Thâm giải nhất thiết chư Pháp thực.

Đủ Trí tuệ công Đức Thân Pháp. Thực hiểu sâu tất cả các Pháp.

若身功德智慧具。深解一切諸法實。

Nhược thân công Đức Trí tuệ cụ. Thâm giải nhất thiết chư Pháp thực.

Nếu thân đủ Trí tuệ công Đức. Thực hiểu sâu tất cả các Pháp.

十地十種自在力。皆悉究竟勝解脫。

Thập Địa thập chủng Tự tại lực. Giai tất cứu cánh thẳng Giải thoát.

Mười loại lực Tự do 10 Bậc. Đều cùng thành quả được Giải thoát.

若十地種自在力。皆悉究竟得解脫。

Nhược Thập Địa chủng Tự tại lực. Giai tất cứu cánh đắc Giải thoát.

Nếu loại lực Tự do 10 Bậc. Đều cùng thành quả được Giải thoát.

授記莊嚴悉具足。無量法門得自在。

Thụ kí trang nghiêm tất cụ túc. Vô lượng Pháp môn đắc Tự tại.

Ghi cho trang nghiêm đều đầy đủ. Vô lượng môn Pháp được Tự do.

若記莊嚴悉具足。無量法門得自在。

Nhược kí trang nghiêm tất cụ túc. Vô lượng Pháp môn đắc Tự tại.

Nếu ghi trang nghiêm đều đầy đủ. Vô lượng môn Pháp được Tự do.

盡爲一切十方佛。皆與授記無有餘。

**Tận vi nhất thiết thập phương Phật. Giai
dữ thụ kí vô hữu dư.**

**Được hết tất cả Phật 10 phương. Điều ghi
ban cho không có thừa.**

若爲一切十方佛。皆與授記無有餘。

**Nhược vi nhất thiết thập phương Phật. Giai
dữ thụ kí vô hữu dư.**

**Nếu được tất cả Phật 10 phương. Điều ghi
ban cho không có thừa.**

甘露法水灌其頂。十方諸佛授記竟。

**Cam lộ Pháp thủy quán kỳ đỉnh. Thập
phương chư Phật thụ kí cánh.**

**Nước Pháp Cam lộ tưới đỉnh họ. Các Phật
10 phương ghi cho xong.**

若甘露水灌其頂。十方諸佛授記竟。

**Nhược Cam lộ thủy quán kỳ đỉnh. Thập
phương chư Phật thụ kí cánh.**

**Nếu nước Cam lộ tưới đỉnh họ. Các Phật
10 phương ghi cho xong.**

法身充滿遍虛空。安住不動十方界。

Pháp thân sung mãn biến hư không. An trụ bất động thập phương giới.

Thân Pháp tràn đầy khắp khoảng không. Ở yên không động Cõi 10 phương.

若身充滿遍虛空。安住不動十方界。

Nhược thân sung mãn biến hư không. An trụ bất động thập phương giới.

Nếu Thân tràn đầy khắp khoảng không. Ở yên không động Cõi 10 phương.

一切諸天及世人。無等等界莫能知。

Nhất thiết chư Thiên cập thế nhân. Vô đẳng đẳng giới mạc năng tri.

Tất cả các Trời và người đời. Cõi không sánh bằng đều cùng biết.

於本所行無不果。其見聞者悉不空。

Ư bản sở hạnh vô bất quả. Kỳ kiến văn giả tất bất Không.

Với hạnh vốn có đều thành quả. Người nghe thấy đó đều không Rỗng.

此是無上大福田。供養施者大果報。

Thử thị Vô thượng đại Phúc điền. Cúng dưỡng thí giả đại quả báo.

Đây là ruộng Phúc lớn Bình Đẳng. Ban cho cúng dưỡng quả báo lớn.

彼善男子威神力。正法常住永不滅。

Bỉ thiện nam tử uy Thần lực. Chính pháp thường trụ vĩnh bất diệt.

Lực uy Thần người nam thiện đó. Pháp đúng thường ở vĩnh không mất.

十善功德諸妙行。無量法寶最無上。

Thập thiện công Đức chư diệu hạnh. Vô lượng Pháp bảo tối Vô thượng.

Các hạnh tốt công Đức 10 thiện. Vô lượng Pháp báu Bình Đẳng nhất.

彼威神力佛法海。法寶堅固如金剛。

Bỉ uy Thần lực Phật Pháp hải. Pháp bảo kiên cố như Kim cương.

Biển Pháp Phật uy Thần lực đó. Pháp báu kiên cố như Kim cương.

智慧滿足不可盡。如是無量功德海。

Trí tuệ mãn túc bất khả tận. Như thị vô lượng công Đức hải.

Trí tuệ đầy đủ không thể hết. Biển vô lượng công Đức như thế.

或有刹土無有佛。於彼示現成正覺。

Hoặc hữu Sát thổ vô hữu Phật. Ư bỉ thị hiện thành Chính giác.

Hoặc có Đất nước không có Phật. Tỏ rõ ở đó thành Chính Giác.

或有國土無有法。於彼示現說法藏。

Hoặc hữu Quốc thổ vô hữu Pháp. Ư bỉ thị hiện thuyết Pháp tạng.

Hoặc có Đất nước không có Pháp. Tỏ rõ ở đó nói tạng Pháp.

菩薩希望一切斷。於一念頃遊十方。

Bồ Tát hi vọng nhất thiết đoạn. Ư nhất niệm khoảnh du thập phương.

Bồ Tát hi vọng cắt tất cả. Khoảnh khắc một nhớ tới 10 phương.

示現十方如滿月。無量方便化眾生。

Thị hiện thập phương như mãn Nguyệt. Vô lượng Phương tiện hóa chúng sinh.

Tỏ rõ 10 phương như Trăng rằm. Vô lượng Phương tiện dạy chúng sinh.

於彼十方世界中。念念示現成佛道。

**Ư bĩ thập phương Thế giới trung. Niệm
niệm thị hiện thành Phật Đạo.**

**Ở trong Thế giới 10 phương đó. Luôn nhớ
tỏ rõ thành Đạo Phật.**

轉正法輪入涅槃。現分舍利爲眾生。

Chuyển Chính pháp luân nhập Niết Bàn.

Hiện phần Xá Lợi vì chúng sinh.

Chuyển vãng Pháp đúng vào Niết Bàn.

Hiện phần Xá Lợi vì chúng sinh.

或現聲聞緣覺道。示現成佛普莊嚴。

Hoặc hiện Thanh Văn Duyên Giác Đạo.

Thị hiện thành Phật phổ trang nghiêm.

**Hoặc hiện Đạo Thanh Văn Duyên Giác. Tỏ
rõ thành Phật đều trang nghiêm.**

現無量劫度眾生。以三乘門廣開化。

**Hiện vô lượng Kiếp độ chúng sinh. Dĩ Tam
thừa môn quảng khai hóa.**

**Hiện vô lượng Kiếp độ chúng sinh. Dùng
môn 3 Bậc khai hóa rộng.**

或現男女種種形。天人龍神阿脩羅。

Hoặc hiện nam nữ chủng chủng

hình. Thiên nhân Long Thần A Tu La.

**Hoặc hiện đủ loại hình nam nữ. Người Trời
Rông Thân A Tu La.**

隨諸眾生若干身。無量行業諸音聲。

**Tùy chư chúng sinh nhược can thân. Vô
lượng hành Nghiệp chư âm thanh.**

**Rất nhiều thân thuận các chúng sinh. Vô
lượng Nghiệp làm các âm thanh.**

一切示現無有餘。海印三昧勢力故。

**Nhất thiết thị hiện vô hữu dư. Hải ấn Tam
muội thể lực cố.**

**Tất cả tỏ rõ không có thừa. Vì thế lực Tam
muội dấu biển.**

不可思議莊嚴刹。恭敬供養一切佛。

**Bất khả tư nghị trang nghiêm Sát. Cung
kính cúng dưỡng nhất thiết Phật.**

**Nước trang nghiêm không thể nghĩ bàn.
Cung kính cúng dưỡng tất cả Phật.**

光明莊嚴難思議。教化眾生無有量。

Quang minh trang nghiêm nan tư nghị.

Giáo hóa chúng sinh vô hữu lượng.

Quang sáng trang nghiêm khó nghĩ bàn.

Giáo hóa chúng sinh không có hạn.

智慧自在不可議。說法教化得自在。

Trí tuệ Tự tại bất khả nghị. Thuyết Pháp giáo hóa đắc Tự tại.

Trí tuệ Tự do không nghĩ bàn. Nói Pháp giáo hóa được Tự do.

施戒忍辱精進禪。方便智慧諸功德。

Thí Giới Nhẫn nhục Tinh tiến Thiền.

Phương tiện Trí tuệ chư công Đức.

Thí Giới Nhẫn nhin Tinh tiến Thiền. Trí tuệ Phương tiện các công Đức.

一切自在難思議。華嚴三昧勢力故。

Nhất thiết Tự tại nan tư nghị. Hoa Nghiêm Tam muội thế lực cố.

Tất cả Tự do khó nghĩ bàn. Do thế lực Tam muội Hoa Nghiêm.

入微塵數諸三昧。一三昧生塵等定。

Nhập vi trần số chư Tam muội. Nhất Tam muội sinh trần đẳng Định.

Vào các Tam muội số bụi trần. Một Tam muội sinh bụi cùng Định

一塵中現無量刹。而彼微塵亦不增。

Nhất trần trung hiện vô lượng sát. Nhi bỉ vi trần diệc bất tăng.

Trong một bụi hiện vô lượng Nước. Mà bụi trần đó cũng không tăng.

一塵內刹現有佛。或現有刹而無佛。

Nhất trần nội Sát hiện hữu Phật. Hoặc hiện hữu Sát nhi vô Phật.

Nước trong một bụi hiện có Phật. Hoặc hiện có Nước mà không Phật.

或現有刹淨不淨。或現大刹及中下。

Hoặc hiện hữu Sát tịnh bất tịnh. Hoặc hiện đại Sát cập trung hạ.

Hoặc hiện có Nước sạch không sạch.

Hoặc hiện Nước lớn và vừa nhỏ.

或刹伏住或隨順。或如野馬或四方。

Hoặc Sát phục trụ hoặc tùy thuận. Hoặc như dã mã hoặc tứ phương.

Hoặc Nước dừng nằm hoặc thuận theo.

Hoặc như ngựa hoang hoặc 4 phương.

或有國土如天網。世界成敗無不現。

Hoặc hữu quốc thổ như Thiên võng. Thế giới thành bại vô bất hiện.

Hoặc có Đất nước như lưới Trời. Thế giới thành bại đều hiện hết.

如一微塵所示現。一切微塵亦如是。

Như nhất vi trần sở thị hiện. Nhất thiết vi trần diệc như thị.

Như một hạt bụi do tỏ rõ. Tất cả hạt bụi cũng như thế.

是名三昧自在力。亦無量稱解脫力。

Thị danh Tam muội Tự tại lực. Diệc vô lượng xưng Giải thoát lực.

Tên là Lực Tự do Tam muội. Cũng gọi lực Giải thoát vô lượng.

若欲供養一切佛。出生無量三昧門。

Nhược dục cúng dưỡng nhất thiết Phật. Xuất sinh vô lượng Tam muội môn.

Nếu muốn cúng dưỡng tất cả Phật. Sinh ra vô lượng môn Tam muội.

能以一手覆三千。供養一切諸如來。

Năng dĩ nhất thủ phúc Tam thiên. Cúng dưỡng nhất thiết chư Như Lai.

Hay dùng một tay che Ba nghìn. Cúng dưỡng tất cả các Như Lai.

十方國土勝妙華。無價寶珠殊異香。

Thập phương quốc thổ thắng diệu hoa. Vô giá bảo châu thù dị hương.

Hoa tốt đẹp Đất nước mười phương. Châu báu vô giá hương rất khác.

皆悉自然從手出。供養道樹諸最勝。

Giai tất tự nhiên tòng thủ xuất. Cúng dưỡng Đạo thụ chư Tối Thắng.

Đều tự nhiên từ tay ra hết. Cúng dưỡng cây Đạo và Thế Tôn.

無價寶衣雜妙香。寶幢幡蓋而莊嚴。

Vô giá bảo y tạp diệu hương. Bảo tràng phan cái nhi trang nghiêm.

Áo báu vô giá hương tốt tạp. Cờ phướn lọng báu mà trang nghiêm.

金華寶帳妙校飾。十方一切上供具。

Kim hoa bảo trướng diệu giáo sức. Thập phương nhất thiết thượng cung cụ.

Hoa vàng trướng báu đẹp trang sức. Tất cả đồ cúng tốt mười phương.

悉從手中自然出。供養道樹諸最勝。

**Tất tòng thủ trung tự nhiên xuất. Cúng
dưỡng Đạo thụ chư Tối Thắng.**

**Đều từ trong tay tự nhiên sinh. Cúng
dưỡng cây Đạo và Thế Tôn.**

一切十方諸妓樂。無量和雅妙音聲。

**Nhất thiết thập phương chư kỹ nhạc. Vô
lượng hòa nhã diệu âm thanh.**

**Các kỹ nhạc tất cả 10 phương. Vô lượng
âm thanh hay hòa nhã.**

及以種種眾妙偈。讚歎諸佛實功德。

**Cập dĩ chủng chủng chúng chúng diệu kệ. Tán
thán chư Phật thực công Đức.**

**Cùng với đủ loại các kệ hay. Ca ngợi công
Đức thực các Phật.**

音聲遍滿十方界。悉從掌中自然出。

**Âm thanh biến mãn thập phương giới. Tất
tòng chưởng trung tự nhiên xuất.**

**Âm thanh đầy khắp Cõi 10 phương. Đều từ
trong tay tự nhiên sinh.**

無量清淨諸行業。所得右手放光明。

**Vô lượng Thanh tịnh chư hành Nghiệp. Sở
đắc hữu thủ phóng Quang minh.**

Vô lượng các Nghiệp làm Thanh tịnh. Do được tay phải phóng Quang sáng.

香水普灑十方國。供養一切照世燈。

Hương thủy phổ sai thập phương quốc.

Cúng dưỡng nhất thiết chiếu thế Đăng.

Nước hoa tưới khắp Nước 10 phương.

Cúng dưỡng tất cả Đèn chiếu đời.

放妙莊嚴大光明。出生無量寶蓮華。

Phóng diệu trang nghiêm đại Quang minh.

Xuất sinh vô lượng bảo Liên hoa.

Phóng Quang sáng lớn đẹp trang nghiêm.

Sinh ra vô lượng hoa Sen báu.

於蓮華中無量佛。相好具足自莊嚴。

Ư Liên hoa trung vô lượng Phật. Tướng

hảo cụ túc tự trang nghiêm.

Vô lượng Phật ở trong hoa Sen. Tướng

Hảo đầy đủ tự trang nghiêm.

放華莊嚴淨光明。莊嚴妙華以爲帳。

Phóng hoa trang nghiêm Tịnh Quang

minh. Trang nghiêm diệu hoa dĩ vi trướng.

**Phóng Quang sáng sạch đẹp trang
nghiêm. Hoa đẹp trang nghiêm dùng làm
rèm.**

散諸雜華遍十方。供養一切諸如來。

**Tán chư tạp hoa biến thập phương. Cúng
dưỡng nhất thiết chư Như Lai.**

**Rắc các hoa tạp khắp 10 phương. Cúng
dưỡng tất cả các Như Lai.**

放香莊嚴淨光明。莊嚴妙香以為帳。

**Phóng hương trang nghiêm tịnh Quang
minh. Trang nghiêm diệu hương dĩ vi
trướng.**

**Phóng Quang sáng sạch thơm trang
nghiêm. Hương tốt trang nghiêm dùng làm
rèm.**

散諸雜香遍十方。供養一切諸如來。

**Tán chư tạp hương biến thập phương.
Cúng dưỡng nhất thiết chư Như Lai.**

**Rắc các hoa tạp khắp 10 phương. Cúng
dưỡng tất cả các Như Lai.**

放細末香淨光明。莊嚴末香以為帳。

Phóng tế mật hương tịnh Quang minh.

Trang nghiêm mật hương dĩ vi trưởng.

Phóng Quang sáng sạch bột hương mịn.

Bột hương trang nghiêm dùng làm rèm.

散諸末香遍十方。供養一切諸如來。

Tán chư mật hương biến thập phương.

Cúng dưỡng nhất thiết chư Như Lai.

Rắc các hương bột khắp 10 phương. Cúng

dưỡng tất cả các Như Lai.

放衣莊嚴淨光明。莊嚴寶衣以爲帳。

Phóng y trang nghiêm tịnh Quang minh.

Trang nghiêm bảo y dĩ vi trưởng.

Phóng Quang sáng sạch áo trang nghiêm.

Áo báu trang nghiêm dùng làm rèm.

散諸寶衣遍十方。供養一切諸如來。

Tán chư bảo y biến thập phương. Cúng

dưỡng nhất thiết chư Như Lai.

Rắc các áo báu khắp 10 phương. Cúng

dưỡng tất cả các Như Lai.

放寶莊嚴淨光明。莊嚴妙寶以爲帳。

Phóng bảo trang nghiêm tịnh Quang minh.

Trang nghiêm diệu bảo dĩ vi trưởng.

**Phóng Quang sáng sạch quý trang
nghiêm. Đẹp quý trang nghiêm dùng làm
rèm.**

散諸妙寶遍十方。供養一切諸如來。

**Tán chư diệu bảo biến thập phương. Cúng
dưỡng nhất thiết chư Như Lai.**

**Rắc các báu đẹp khắp 10 phương. Cúng
dưỡng tất cả các Như Lai.**

放妙蓮華淨光明。眾妙蓮華以為帳。

**Phóng diệu Liên hoa tịnh Quang minh.
Chúng diệu Liên hoa dĩ vi trướng.**

**Phóng Quang sáng sạch hoa Sen đẹp. Các
hoa Sen đẹp dùng làm rèm.**

散諸蓮華遍十方。供養一切諸如來。

**Tán chư Liên hoa biến thập phương. Cúng
dưỡng nhất thiết chư Như Lai.**

**Rắc các hoa Sen khắp 10 phương. Cúng
dưỡng tất cả các Như Lai.**

放諸瓔珞淨光明。諸妙瓔珞以為帳。

**Phóng chư anh lạc Tịnh Quang minh. Chư
diệu anh lạc dĩ vi trướng.**

**Phóng Quang sáng sạch các chuỗi ngọc.
Các chuỗi ngọc đẹp dùng làm rèm.**

散諸瓔珞遍十方。供養一切諸如來。

**Tán chư anh lạc biến thập phương. Cúng
dưỡng nhất thiết chư Như Lai.**

**Rắc các chuỗi ngọc khắp 10 phương.
Cúng dưỡng tất cả các Như Lai.**

放莊嚴幢淨光明。其幢青黃赤白色。

**Phóng trang nghiêm tràng tịnh Quang
minh. Kỳ tràng thanh hoàng xích bạch
sắc.**

**Phóng Quang sáng sạch cờ trang nghiêm.
Cờ đó màu xanh vàng đỏ trắng.**

無量種種而莊嚴。以幢嚴飾諸佛刹。

**Vô lượng chủng chủng nhi trang nghiêm.
Dĩ tràng nghiêm sức chư Phật sát.**

**Vô lượng đủ loại mà trang nghiêm. Dùng
cờ nghiêm sức các Nước Phật.**

執持雜寶莊嚴蓋。眾寶繒綵為垂帶。

**Chấp trì tạp bảo trang nghiêm cái. Chúng
bảo tăng thải vi thùy đới.**

**Cầm giữ vành báu tạp trang nghiêm. Các
lụa màu quý làm đai rủ.**

寶鈴演出最勝音。以此供養諸如來。

**Bảo linh diễn xuất tối thắng âm. Dĩ thử
cúng dưỡng chư Như Lai.**

**Linh báu diễn xuất âm hay nhất. Dùng nó
cúng dưỡng các Như Lai.**

手出供具難思議。如是供養一導師。

**Thủ xuất cúng cụ nan tư nghị. Như thị
cúng dưỡng nhất Đạo sư.**

**Tay sinh đồ cúng khó nghĩ bàn. Như thế
cúng dưỡng một Thầy dẫn.**

供一切佛亦如是。大仙三昧自在力。

**Cúng nhất thiết Phật diệc như thị. Đại Tiên
Tam muội Tự tại lực.**

**Cúng tất cả Phật cũng như thế. Lực Tự do
Tam muội Tiên lớn.**

欲安一切眾生類。出生自在勝三昧。

**Dục an nhất thiết chúng sinh loại. Xuất
sinh Tự tại thắng Tam muội.**

**Muốn yên tất cả loại chúng sinh. Sinh ra
Tam muội Tự do tốt.**

一切所行諸功德。無量方便度眾生。

Nhất thiết sở hành chư công Đức. Vô lượng Phương tiện độ chúng sinh.

Làm được tất cả các công Đức. Vô lượng Phương tiện độ chúng sinh.

或現供養如來門。或現一切布施門。

Hoặc hiện cúng dường Như Lai môn. Hoặc hiện nhất thiết Bồ thí môn.

Hoặc hiện môn cúng dường Như Lai. Hoặc hiện môn Bồ thí tất cả.

或現具足持戒門。或現無盡忍辱門。

Hoặc hiện cụ túc Trì giới môn. Hoặc hiện vô tận Nhẫn nhục môn.

Hoặc hiện môn giữ Giới đầy đủ. Hoặc hiện môn Nhẫn nhịn không hết.

無量苦行精進門。禪定寂靜三昧門。

Vô lượng Khổ hạnh Tinh tiến môn. Thiên định Tịch tĩnh Tam muội môn.

Vô lượng môn Tinh tiến Hạnh khổ. Môn Tam muội Thiên định Tĩnh lặng.

無量大辯智慧門。一切所行方便門。

Vô lượng đại biện Trí tuệ môn. Nhất thiết sở hành Phương tiện môn.

Vô lượng môn Trí tuệ nói lớn. Làm được tất cả môn Phương tiện.

現四無量神通門。大慈大悲四攝門。

Hiện tứ Vô lượng Thần thông môn. Đại Từ Đại Bi tứ Nhiếp môn.

Hiện môn Thần thông 4 Vô lượng. Môn 4 Hút, Đại Từ Đại Bi.

無量功德智慧門。一切緣起解脫門。

Vô lượng công Đức Trí tuệ môn. Nhất thiết Duyên khởi Giải thoát môn.

Vô lượng môn Trí tuệ công Đức. Môn Giải thoát rời tất cả Duyên.

清淨根力道法門。或現聲聞小乘門。

Thanh tịnh Căn lực Đạo Pháp môn. Hoặc hiện Thanh Văn Tiểu thừa môn.

Môn Pháp Đạo lực Căn Thanh tịnh. Hoặc hiện môn Bạc nhỏ Thanh Văn.

或現緣覺中乘門。或現無上大乘門。

Hoặc hiện Duyên giác Trung thừa môn.

Hoặc hiện Vô thượng Đại thừa môn.

Hoặc hiện môn Bạc giữa Duyên Giác.

Hoặc hiện môn Bạc nhất Bình Đẳng.

或現無常眾苦門。或現無我眾生門。

Hoặc hiện Vô thường chúng Khổ môn.

Hoặc hiện vô Ngã chúng sinh môn.

Hoặc hiện môn các Khổ Biến đổi. Hoặc hiện môn chúng sinh không Ta.

或現不淨離欲門。寂靜滅定三昧門。

Hoặc hiện bất tịnh ly dục môn. Tịch tĩnh diệt Định Tam muội môn.

Hoặc hiện môn không sạch rời tham. Môn Tam muội Tĩnh lặng mất Định.

隨諸眾生起病門。一切對治諸法門。

Tùy chư chúng sinh khởi bệnh môn. Nhất thiết đối trị chư Pháp môn.

Môn nổi bệnh theo các chúng sinh. Tất cả các môn Pháp đối nghịch.

隨彼眾生煩惱性。如應說法廣開化。

Tùy bỉ chúng sinh Phiền não tính. Như ứng thuyết Pháp quảng khai hóa.

Tính Phiền não theo chúng sinh đó. Như cần nói Pháp rộng khai hóa.

如是一切諸法門。隨其本性而濟度。

Như thị nhất thiết chư Pháp môn. Tùy kỳ bản tính nhi tế độ.

Như thế tất cả các môn Pháp. Theo bản tính họ mà cứu độ.

一切天人莫能知。是自在勝三昧力。

Nhất thiết Thiên nhân mạc năng tri. Thị Tự tại thắng Tam muội lực.

Tất cả người Trời không thể biết. Lực Tam muội được Tự do đó.

出生隨樂勝三昧。分別了知眾生心。

Xuất sinh tùy lạc thắng Tam muội. Phân biệt liễu tri chúng sinh tâm.

Sinh ra theo Tam muội được vui. Phân biệt hiểu rõ tâm chúng sinh.

隨順教化諸群生。令離憂惱得歡喜。

Tùy thuận giáo hóa chư quần sinh. Linh ly ưu não đắc hoan hỉ.

Thuận theo giáo hóa các chúng sinh. Giúp rời lo buồn được vui vẻ.

劫中災難饑饉時。一切資生諸樂具。

Kiếp trung tai nạn cơ cận thời. Nhất thiết tư sinh chư lạc cụ.

Thời trong Kiếp tai nạn đói khát. Tất cả tư trang và đồ vui.

隨其所須普周給。是爲能作大施主。

Tùy kỳ sở tu phổ chu cấp. Thị vi năng tác đại Thí chủ.

Theo cần của họ đều chu cấp. Đó là hay làm Chủ cho lớn.

肴膳香美上味食。寶衣莊嚴隨所樂。

Hào thiện hương mỹ thượng vị thực. Bảo y trang nghiêm tùy sở lạc.

Cơm thơm vị ngon cỗ sang nhất. Áo báu trang nghiêm tùy sở thích.

己身國土珍愛施。好施眾生悉從化。

Kỷ thân quốc thổ trân ái thí. Hảo thí chúng sinh tất tòng hóa.

Cho thân mình đất nước quý trọng. Thích cho Chúng đều từ cảm hóa.

以諸相好莊嚴身。上妙衣服及眾華。

Dĩ chư Tướng Hảo trang nghiêm thân.

Thượng diệu y phục cập chúng hoa.

Dùng các Tượng Hảo trang nghiêm thân.

Quần áo đẹp nhất và các hoa.

雜種末香以塗身。現此嚴飾度眾生。

Tạp chủng mạt hương dĩ đồ thân. Hiện thử nghiêm sức độ chúng sinh.

Loại hương bột tạp dùng xoa thân. Hiện nghiêm sức này độ chúng sinh.

一切世間所喜樂。種種殊勝淨妙色。

Nhất thiết Thế gian sở hỷ lạc. Chủng chủng thù thắng tịnh diệu sắc.

Tất cả vui sướng của Thế gian. Đủ loại sắc Thanh tịnh rất tốt.

隨其所應普示現。令樂色者得解脫。

Tùy kỳ sở ứng phổ thị hiện. Linh lạc sắc giả đắc Giải thoát.

Theo cần của họ đều tỏ rõ. Giúp Sắc thân vui được Giải thoát.

柔軟美聲如哀鸞。拘真羅等微妙音。

Nhu nhuyễn mỹ thanh như ai loan. Câu Chân La đẳng vi diệu âm.

Tiếng hay mềm mại như phượng kêu.

Tiếng các Câu Chân La vi diệu.

具足八種梵音聲。隨其所樂為說法。

Cụ túc bát chủng Phạn âm thanh. Tùy kỳ sở lạc vị thuyết Pháp.

Đây đủ 8 loại âm thanh Phạn. Theo vui của họ vì nói Pháp.

八萬四千諸法門。諸佛以此度眾生。

Bát vạn tứ thiên chư Pháp môn. Chư Phật dĩ thử độ chúng sinh.

Tám vạn 4 nghìn các môn Pháp. Các Phật dùng nó độ chúng sinh.

分別諸法無量門。隨眾生性化導之。

Phân biệt chư Pháp vô lượng môn. Tùy chúng sinh tính hóa đạo chi.

Phân biệt các môn Pháp vô lượng. Theo tính chúng sinh dạy dẫn đường.

眾生苦樂利無利。一切世間所行法。

Chúng sinh khổ lạc lợi vô lợi. Nhất thiết Thế gian sở hành Pháp.

Chúng sinh sướng khổ lợi không lợi. Pháp tất cả Thế gian làm được.

悉能普應同其事。以此攝法度眾生。

**Tất năng phổ ứng đồng kỳ sự. Dĩ thử
nhiếp Pháp độ chúng sinh.**

**Đều hay ứng khắp với việc đó. Dùng Pháp
hút này độ chúng sinh.**

無量無邊大苦海。爲眾生故悉能忍。

**Vô lượng vô biên đại khổ hải. Vì chúng
sinh cố tất năng Nhẫn.**

**Biển Khổ lớn vô lượng vô biên. Cố vì
chúng sinh đều hay Nhịn.**

與彼同事不念苦。饒益眾生令安樂。

**Dĩ bỉ đồng sự bất niệm khổ. Nhiều ích
chúng sinh linh an lạc.**

**Cùng với việc đó không nhớ khổ. Ích lợi
chúng sinh giúp yên vui.**

若有不識出家法。樂著生死不求解。

**Nhược hữu bất thức Xuất gia Pháp. Lạc
trước sinh tử bất cầu giải.**

**Nếu như không hiểu Pháp Xuất gia. Vui
nhờ sinh chết không cầu thoát.**

是故菩薩捨國財。常樂出家求寂靜。

**Thị cố Bồ Tát xả Quốc tài. Thường nhạo
Xuất gia cầu Tịch tĩnh.**

**Vì thế BỒ Tát bỏ Nước tiên. Thường thích
Xuất gia cầu Tĩnh lặng.**

五欲所縛不離家。欲令眾生解脫故。

**Ngũ dục sở phược bất ly gia. Dục linh
chúng sinh Giải thoát cố.**

**Bị 5 Tham buộc không rời nhà. Vì muốn
giúp Giải thoát chúng sinh**

示現不樂處愛欲。是故出家求解脫。

**Thị hiện bất nhạo xử ái dục. Thị cố Xuất
gia cầu Giải thoát.**

**Tỏ rõ không thích ở tham yêu. Vì thế Xuất
gia cầu Giải thoát.**

欲令具足十種行。是佛如來本所修。

**Dục linh cụ túc thập chủng hạnh. Thị
Phật Như Lai bản sở tu.**

**Muốn giúp đầy đủ 10 loại hạnh. Phật Như
Lai đó vốn tu được.**

菩薩所行無有餘。修習是法度眾生。

**BỒ Tát sở hạnh vô hữu dư. Tu tập thị Pháp
độ chúng sinh.**

Hạnh của Bồ Tát không có thừa. Tu luyện Pháp độ độ chúng sinh.

或有眾生壽無量。煩惱微細樂世間。

Hoặc hữu chúng sinh thọ vô lượng. Phiền não vi tế lạc Thế gian.

Hoặc có chúng sinh thọ vô lượng. Phiền não Thế gian vui nhỏ bé.

爲斯一切眾生類。示現生老病死患。

Vì tư nhất thiết chúng sinh loại. Thị hiện sinh lão bệnh tử hoạn.

Vì tất cả loại chúng sinh đó. Tỏ rõ nạn sinh già bệnh chết.

或有貪欲瞋恚癡。煩惱猛火常熾然。

Hoặc hữu tham dục sân khúể si. Phiền não mãnh hỏa thường sí nhiên.

Hoặc có tham muốn thù hận ngu. Lửa dữ Phiền não thường cháy mạnh.

爲現生老病死苦。化度一切眾生故。

Vì hiện sinh lão bệnh tử khổ. Hóa độ nhất thiết chúng sinh cố.

Vì hiện khổ sinh già bệnh chết. Nên hóa độ tất cả chúng sinh.

如來十力無所畏。及佛十八不共法。

Như Lai Thập lực vô sở úy. Cặp Phật thập bát Bất cộng Pháp.

Không sợ hãi, mười lực Như Lai. Và Phật mười tám không cùng Pháp.

最勝無量諸功德。以此妙法度眾生。

Tối thắng vô lượng chư công Đức. Dĩ thử diệu Pháp độ chúng sinh.

Vô lượng các công Đức tốt nhất. Dùng Pháp hay này độ chúng sinh.

說法教誡及神足。住持自在神通力。

Thuyết Pháp giáo giới cặp Thần túc. Trụ trì Tự tại Thần thông lực.

Nói Pháp răn dạy và Thần túc. Trụ trì lực Thần thông Tự do.

菩薩示現斯功德。以此濟度諸群生。

Bồ Tát thị hiện tư công Đức. Dĩ thử tế độ chư quần sinh.

Bồ Tát tỏ rõ công Đức này. Dùng nó cứu giúp các chúng sinh.

如是方便無有量。隨順世間度眾生。

Như thị Phương tiện vô hữu lượng. Tùy thuận Thế gian độ chúng sinh.

Phương tiện không có hạn như thế. Thuận theo Thế gian độ chúng sinh.

不著世間如蓮華。能令眾生大歡喜。

Bất trước Thế gian như Liên hoa. Năng linh chúng sinh đại hoan hỉ.

Như hoa Sen không nhờ Thế gian. Hay giúp chúng sinh vui mừng lớn.

博綜多識辯才王。文頌談論過世間。

Bác tổng đa thức biện tài vương. Văn tụng đàm luận quá Thế gian.

Hiểu nhiều thông suốt hùng biện lớn.

Nghe tụng đàm luận vượt Thế gian.

示現世間眾技術。譬如幻師現眾像。

Thị hiện Thế gian chúng kỹ thuật. Thí như huyễn sư hiện chúng tượng.

Tỏ rõ các kỹ thuật Thế gian. Ví như ảo thuật hiện các hình.

或為長者邑中主。或為賈客商人導。

Hoặc vi Trưởng Giả ấp trung chủ. Hoặc vi cổ khách thương nhân đạo.

Hoặc là Trưởng Giả chủ trong ấp. Hoặc là người dẫn đường đoàn buôn.

或爲國王及大臣。或爲良醫療眾病。

Hoặc vi Quốc vương cập đại thân. Hoặc vi lương y liệu chúng bệnh.

Hoặc là Quốc Vương và đại thân. Hoặc là thầy thuốc chữa các bệnh.

或於曠野作大樹。或爲良藥無盡藏。

Hoặc ư khoáng dã tác đại thụ. Hoặc vi lương dược vô tận tạng.

Hoặc nơi hoang vắng làm cây lớn. Hoặc làm kho thuốc hay không hết.

或作寶珠隨所求。迷道眾生示正路。

Hoặc tác bảo châu tùy sở cầu. Mê Đạo chúng sinh thị chính lộ.

Hoặc làm châu báu theo nhu cầu. Tổ đường đúng chúng sinh lầm Đạo.

若見世界始成立。眾生未知資生法。

Nhược kiến Thế giới thủy thành lập.

Chúng sinh vị tri tư sinh Pháp.

Hoặc thấy Thế giới mới hình thành. Chúng sinh chưa biết cách sinh sống.

Kinh Hoa Nghiêm

是時菩薩爲工匠。爲之示現種種業。

Thị thời Bồ Tát vi công tượng. Vị chi thị hiện chủng chủng Nghiệp.

Lúc đó Bồ Tát làm người thợ. Vì họ tỏ rõ đủ loại nghề.

不作惡業害生具。欲令群生壽安樂。

Bất tác ác Nghiệp hại sinh cụ. Dục linh quần sinh thọ an lạc.

Không làm nghề ác sinh đồ hại. Muốn giúp chúng sinh thọ yên vui.

呪術藥草學眾論。悉爲諸佛所稱歎。

Chú thuật dược thảo học chúng luận. Tất vi chư Phật sở xưng thán.

Chú thuật cây thuốc học các luận. Điều vì được các Phật ca ngợi.

或現仙人殊勝行。一切群生所愛樂。

Hoặc hiện Tiên nhân thù thắng hạnh. Nhất thiết quần sinh sở ái lạc.

Hoặc hiện người Tiên hạnh rất tốt. Được tất cả chúng sinh yêu thích.

示行苦行及深法。隨其所應悉能現。

Thị hành Khổ hạnh cập thâm Pháp. Tùy kỳ sở ưng tất năng hiện.

Tỏ việc hạnh khổ và Pháp sâu. Theo muốn của họ đều hay hiện.

或作外道出家人。或復示現事火法。

Hoặc tác ngoại đạo Xuất gia nhân. Hoặc phục thị hiện sự hỏa Pháp.

Hoặc làm người Xuất gia ngoài Đạo. Hoặc lại tỏ rõ việc cúng tế.

或現裸形無衣服。能為彼人作師長。

Hoặc hiện lỏa hình vô y phục. Năng vi bỉ nhân tác Sư trưởng.

Hoặc hiện ở trần không quần áo. Hay vì người đó là Sư trưởng.

見有邪命種種行。習行非法以為勝。

Kiến hữu tà mệnh chủng chủng hạnh. Tập hạnh phi Pháp dĩ vi thắng.

Thấy có đủ loại hạnh mệnh sai. Luyện hạnh Pháp sai lấy làm tốt.

一切梵志諸苦行。能於其中而化度。

Nhất thiết Phạm chí chư Khổ hạnh. Năng ư kỳ trung nhi hóa độ.

Các hạnh khổ tất cả Phạm chí. Hay ở trong đó mà hóa độ.

五熱炙身隨日轉。或受牛鹿畜生戒。

Ngũ nhiệt chích thân tùy nhật chuyển.

Hoặc thụ ngư lục súc sinh giới.

Năm nóng đốt thân chuyển theo ngày.

Hoặc nhận loài súc sinh hươu bò.

被服草衣奉事火。爲化是等作導師。

Bị phục thảo y phụng sự hỏa. Vì hóa thị đẳng tác Đạo sư.

Mặc áo lá cỏ kính việc lửa. Vì dạy hội đó làm Thầy dẫn.

現樂遊行諸天廟。自投恒河求解脫。

Hiện nhạo du hành chư Thiên miếu. Tự đầu Hằng hà cầu Giải thoát.

Hiện thích đi tới các miếu Trời. Tự đến sông Hằng cầu Giải thoát.

食果服氣而飲水。思惟正法不放逸。

Thực quả phục khí nhi ẩm thủy. Tư duy Chính pháp bất phóng dật.

Ăn quả hít khí và uống nước. Suy nghĩ Pháp đúng không phóng túng.

或現胡跪翹一足。或臥刺棘灰土上。

**Hoặc hiện hồ quy kiều nhất túc. Hoặc
ngọa thích cực hôi thổ thượng.**

**Hoặc hiện một chân quy ngẩng đầu. Hoặc
nằm trên tro đất gai đâm.**

或臥杵石求解脫。爲彼師導教化故。

**Hoặc ngọa xử thạch cầu Giải thoát. Vì bỉ
Sư đạo giáo hóa cố.**

**Hoặc nằm chày đá cầu Giải thoát. Vì làm
Thầy đó dẫn giáo hóa.**

如是等類諸外道。具觀彼意如應化。

**Như thị đẳng loại chư ngoại Đạo. Cụ quan
bỉ ý như ưng hóa.**

**Như thế cùng loại các ngoài Đạo. Xem đủ
ý họ như cần hóa.**

菩薩苦行無與等。外道由是得解脫。

**Bồ Tát Khổ hạnh vô dữ đẳng. Ngoại Đạo
do thị đắc Giải thoát.**

**Không sánh bằng Hạnh khổ Bồ Tát. Ngoài
Đạo do còn được Giải thoát.**

若見世間無正見。常依一切邪見住。

Nhược kiến Thế gian vô Chính kiến.

Thường y nhất thiết Tà kiến trụ.

Nếu thấy Thế gian không Thấy đúng.

Thường dựa ở tất cả Thấy sai.

方便爲說甚深法。悉令得解真實諦。

Phương tiện vì thuyết thậm thâm Pháp.

Tất linh đặc giải chân thực đế.

**Phương tiện vì nói Pháp rất sâu. Đều giúp
được hiểu Chân lý thực.**

或以鬼神邊地語。爲斯等類說四諦。

**Hoặc dĩ Quỷ Thần biên địa ngữ. Vì tư
đẳng loại thuyết Tứ đế.**

**Hoặc dùng lời xa xôi Quỷ Thần. Vì loại đó
nói 4 Chân lý.**

或以正語說四諦。或人天語說四諦。

**Hoặc dĩ Chính ngữ thuyết Tứ đế. Hoặc
Nhân Thiên ngữ thuyết Tứ đế.**

**Hoặc dùng Lời đúng nói 4 Chân lý. Hoặc
lời Trời Người nói 4 Chân lý.**

或以法辯說四諦。或以義辯說四諦。

**Hoặc dĩ Pháp biện thuyết Tứ đế. Hoặc dĩ
nghĩa biện thuyết Tứ đế.**

Hoặc dùng cách hay nói 4 Chân lý. Hoặc dùng nghĩa hay nói 4 Chân lý.

或以辭辯說四諦。或無盡辯說四諦。

Hoặc dĩ từ biện thuyết Tứ đế. Hoặc vô tận biện thuyết Tứ đế.

Hoặc dùng thơ hay nói 4 Chân lý. Hoặc lời vô tận nói 4 Chân lý.

或八部音說四諦。或一切音說四諦。

Hoặc bát bộ âm thuyết Tứ đế. Hoặc nhất thiết âm thuyết Tứ đế.

Hoặc 8 loại âm nói 4 Chân lý. Hoặc tất cả âm nói 4 Chân lý.

隨彼所解語言音。為說四諦令解脫。

Tùy bỉ sở giải ngữ ngôn âm. Vị thuyết Tứ đế linh Giải thoát.

Theo âm thanh lời nói họ hiểu được. Vì nói 4 Chân lý giúp Giải thoát.

知一切語不思議。是名說法三昧力。

Tri nhất thiết ngữ bất tư nghị. Thị danh thuyết Pháp Tam muội lực.

Biết tất cả lời không nghĩ bàn. Tên là Lục Tam muội nói Pháp.

安穩眾生勝三昧。爲度一切眾生故。

An ổn chúng sinh thắng Tam muội. Vì độ nhất thiết chúng sinh cố.

Chúng sinh yên ổn được Tam muội. Vì cố độ tất cả chúng sinh.

放大光明難思議。以此光明救群生。

Phóng đại Quang minh nan tư nghị. Dĩ thử Quang minh cứu quần sinh.

Phóng Quang sáng lớn khó nghĩ bàn. Dùng Quang sáng này cứu chúng sinh.

所放光明名善現。若有眾生遇斯光。

Sở phóng Quang minh danh Thiện hiện.

Nhược hữu chúng sinh ngộ tư quang.

Phóng được Quang sáng tên Hiện thiện.

Nếu có chúng sinh gặp Quang này.

彼獲果報無有量。因是究竟無上道。

Bỉ hoạch quả báo vô hữu lượng. Nhân thị cứu cánh Vô thượng Đạo.

Họ được quả báo không có hạn. Do là thành quả Đạo Bình Đẳng.

由彼顯現諸如來。亦現一切法僧道。

Do bỉ hiển hiện chư Như Lai. Diệc hiện nhất thiết Pháp Tăng Đạo.

Vì họ các Như Lai hiện rõ. Cũng hiện tất cả Đạo Pháp Tăng.

又現最勝塔形像。故獲光明名善現。

Hựu hiện tối thắng Tháp hình tượng. Cố hoạch Quang minh danh Thiện hiện.

Lại hiện hình tượng Tháp tốt nhất. Nên được Quang sáng tên Hiện thiện.

又放光明名清淨。映蔽一切天人光。

Hựu phóng Quang minh danh Thanh tịnh. Ánh tể nhất thiết Thiên nhân quang.

Lại phóng Quang sáng tên Thanh Tịnh.

Bóng che tất cả ánh người Trời.

除滅一切諸闇冥。普照十方無量國。

Trừ diệt nhất thiết chư ám minh. Phổ chiếu thập phương vô lượng quốc.

Trừ diệt tất cả các đen tối. Chiếu khắp vô lượng Nước 10 phương.

彼光覺悟一切眾。執持燈明供養佛。

Bỉ quang giác ngộ nhất thiết Chúng. Chấp trì đăng minh cúng dưỡng Phật.

Quang đó giác ngộ tất cả Chúng. Chăm giữ đèn sáng cúng dưỡng Phật.

以燈供養諸佛故。得成最勝世間燈。

Dĩ đăng cúng dưỡng chư Phật cố. Đắc thành tối thắng Thế gian đăng.

Do dùng đèn cúng dưỡng các Phật. Được thành đèn tốt nhất Thế gian.

然諸香油及酥燈。或以竹木爲炬明。

Nhiên chư hương du cập tô đăng. Hoặc dĩ trúc mộc vi cự minh.

Đốt các dầu thơm và đèn bơ. Hoặc lấy tre gỗ làm đuốc sáng.

以能然此諸燈明。得是清淨妙光明。

Dĩ năng nhiên thử chư đăng minh. Đắc thị Thanh tịnh diệu Quang minh.

Vì hay đốt sáng các đèn này. Được Quang sáng đẹp Thanh tịnh đó.

又放光明名濟度。彼光覺悟一切眾。

Hựu phóng Quang minh danh Tế độ. Bĩ quang giác ngộ nhất thiết Chúng.

Lại phóng Quang sáng tên Cứu Giúp. Quang đó giác ngộ tất cả Chúng.

當發無上菩提心。度脫欲海諸群生。

**Đương phát Vô thượng Bồ Đề tâm. Độ
thoát dục hải chư quần sinh.**

**Đang phát tâm Bồ Đề Bình Đẳng. Độ thoát
các chúng sinh biển tham.**

若發無上菩提心。度脫欲海諸群生。

**Nhược phát Vô thượng Bồ Đề tâm. Độ
thoát dục hải chư quần sinh.**

**Nếu phát tâm Bồ Đề Bình Đẳng. Độ thoát
các chúng sinh biển tham.**

彼悉能度四駛流。示導無畏解脫處。

**Bỉ tất năng độ tứ sử lưu. Thị đạo vô úy
Giải thoát xứ.**

**Họ đều hay thoát 4 giòng mạnh. Tỏ dẫn
nơi Giải thoát không sợ.**

造立無量諸橋梁。或作舟船度眾生。

**Tạo lập vô lượng chư kiều lương. Hoặc tác
chu thuyền độ chúng sinh.**

**Tạo dựng vô lượng các cầu mát. Hoặc làm
thuyền bè chở chúng sinh.**

毀皆有爲讚寂靜。因此得成度光明。

Hủy tí Hữu vi tán Tịch tĩnh. Nhân thử đắc thành độ Quang minh.

Chê trách Có hình khen Tĩnh lặng. Do được Quang sáng độ thoát này.

又放光明名除愛。彼光覺悟一切眾。

Hựu phóng Quang minh danh Trừ ái. Bĩ quang giác ngộ nhất thiết chúng.

Lại phóng Quang sáng tên Bỏ yêu. Quang đó giác ngộ tất cả Chúng.

捨離五欲諸渴愛。思樂解脫甘露水。

Xả ly Ngũ dục chư khát ái. Tư lạc Giải thoát Cam lộ thủy.

Rời bỏ các khát yêu 5 Tham. Vui nhớ nước Cam lộ Giải thoát.

若能遠離五欲渴。思樂解脫甘露水。

Nhược năng viễn ly Ngũ dục khát. Tư lạc Giải thoát Cam lộ thủy.

Nếu hay rời xa khát 5 Tham. Vui nhớ nước Cam lộ Giải thoát.

以佛解脫甘露雨。滅除眾生諸渴愛。

Dĩ Phật Giải thoát Cam lộ vũ. Diệt trừ chúng sinh chư khát ái.

Do Phật mưa Cam lộ Giải thoát. Mất các khát yêu của chúng sinh.

惠施池井諸泉流。以求無上佛菩提。

Huê Thí trì tỉnh chư tuyên lưu. Dĩ cầu Vô thượng Phật BỒ ĐỀ.

Ban ân đầm giếng các giòng suối. Dùng cầu Bình Đẳng Phật BỒ ĐỀ.

毀咎五欲讚諸禪。因此得成滅愛光。

Hủy tí Ngũ dục tán chư Thiên. Nhân thử đắc thành diệt ái quang.

Chê trách 5 Tham khen các Thiên. Do được ánh quang mất yêu này.

又放光明名歡喜。彼光覺悟一切眾。

Hựu phóng Quang minh danh Hoan hỉ. Bỉ quang giác ngộ nhất thiết chúng.

Lại phóng Quang sáng tên Vui mừng.

Quang đó giác ngộ tất cả Chúng.

歡喜愛樂佛菩提。發心願求無師寶。

Hoan hỉ ái lạc Phật BỒ ĐỀ. Phát tâm nguyện cầu vô Sư bảo.

Vui mừng yêu thích Phật BỒ ĐỀ. Phát tâm nguyện cầu không Thầy báu.

Kinh Hoa Nghiêm

建立如來大慈像。相好具足坐蓮華。

**Kiến lập Như Lai Đại Từ tượng. Tướng Hào
cụ túc tọa Liên hoa.**

**Thiết lập tượng Như Lai Đại Từ. Tướng
Hào đầy đủ ngò hoa Sen.**

讚歎最勝諸功德。因是得成喜光明。

**Tán thán tối thắng chư công Đức. Nhân thị
đắc thành hỉ Quang minh.**

**Ca ngợi các công Đức tốt nhất. Do là được
ánh Quang sáng vui.**

大方廣佛華嚴經卷第六

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh
quyển đệ lục.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật
quyển thứ 6.**

=====

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

Kinh Hoa Nghiêm

**Nguyễn Tính Trần Tiến Khanh & Nguyễn
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt

3/2013.

